IL NUOVO FIGARO,

MELODRAMMA GIOCOSO IN DUE ATTI.

EL NUEVO FIGARO,

MELODRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS

PARA REPRESENTARSE

en los Teatros de esta Corte.

MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

MARZO DE 1834.

ACTORES.

El Baron SEGISMUNDO DE WARTHENKOPPEN-BURGEN, antiguo militar prusiano, padre de	Sr. Pio Botticelli.
AMALIA, amante de	Sra. Claudina Edwige.
ANDRES DE CERNAY, jóven frances distinguido.	Sr. Timoleone Alexandre.
LEPORELO, criado frances al servicio del Baron.	Sr. Felice Bottelli.
CARLOTA, modista napolitana.	Sra. Emma Albertazzi.
DEMETRIO, mayordomo del Baron y su antiguo cabo.	Sr. Francisco Salas.
Criados del baron, parte de ellos con librea, y algunos en trage de cazadores....................	*Coristas y comparsas.*

Música del maestro Ricci.

Maestro al piano, *D. Ramon Carnicer.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Giardino.

DEMETRIO, indi il Coro.

Dem. Leporello!..... Leporello!.....
Dov' è andato?.. Dove sta?..
Ne domando a questo, e a quello...
Niun lo vide; niun lo sa.
Con quell' aria d' importanza!
Protoquamquam, Ciccrone....
Finirà che dal Barone.....
Vada, parta, sentirà.
E se va, senza speranza
Dal palazzo uscir dovrà.
Prima parte del Coro.
La Baronessa figlia
Vuol Leporello, adesso.
Seconda parte del Coro.
Vuole il Baron lo stesso.
Dem. Ma Leporello ov' è?
Prima parte del Coro.
La figlia è un po' bisbetica;
Seconda parte del Coro.
Il padre è un terremoto...
Tutti. Andiam: via, tutti in moto;
Cangiamoci in lacchè.
Coro e Dem. Di qua, di là cerchiamo

EL NUEVO FIGARO.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Jardin.

DEMETRIO y luego el Coro.

Deme. Leporelo!... Leporelo! Donde andará? Adonde habrá ido?... Estoy preguntando por él á uno y á otro.... y nadie le ha visto, nadie sabe de él. Siempre con aquel aire de importancia.... con aquella prosopopeya.... y al fin y al cabo el Baron.... ya le oirá. Vayase en hora buena; pero si se va de casa, será para no volver.

Primera parte del Coro.

La señorita baronesa pregunta por Leporelo, y dice que entre ahora mismo.

Segunda parte.

Lo propio manda el Sr. Baron....

Deme. Pero dónde está Leporelo?

Primera parte del Coro.

Deme. La señorita es algo caprichosa.

Segunda parte.

Y su padre es una furia....

Todos. Vamos.... menearse todos: hagamonos todos lacayos.

Coro y Demetrio. Busquemos por todas partes, por

Per Chiaja e Mergellina:
A tutti domandiamo;
Qualcun lo scoprirà;
Se no questa mattina,
Dal padre e dalla figlia
Un qualche parapiglia
Fra poco nascerà.

SCENA II.

LEPORELLO pensoso con giornali, avvisi e molte lettere suggellate in mano, inoltrandosi e dialogando da se; indi DEMETRIO, e il Coro.

Lep. «Aguzzar vorrai l' ingegno
Ripetendo una commissione avuta da Andrea.
»Per due cori innamorati?
»Se riesci nell' impegno
»Ti do mille colonnati.
Mille!... Mille!.. Son tre zeri! *Da se.*
É un bel número rotondo!
A capitolo pensieri:
Rovesciar bisogna il mondo.
» Eh! non già per interesse,
Come rispondendo alla suddetta commissione.
» Ch' io non so che cosa sia;
» Ma se un' alma amore oppresse,
» Sento subito pietà;
» E ho perpetua fantasia
» D' obbligar l' umanità.
» Vada.... dorma.... si vedrà.
Ah! quel mille m' ha commosso!
Quei tre zeri m' han scaldato!
Sì: farò quello che posso,
Io son tutto elettrizzato.
Fra le lettere nascosta
Porto qui la miccia ardente;
E venuta dalla posta
Il Baron la crederà.

montes y por mares preguntemos á todo el mundo, y alguien dará razon de él. De otra manera esta misma mañana padre é hija levantarán una tremolina que tendrá que ver.

ESCENA II.

LEPORELO pensativo, con periódicos y muchas cartas cerradas en la mano, se adelanta platicando consigo mismo: en seguida DEMETRIO y Coro.

Lep. "¿Quieres emplear tu astucia en favor de dos pechos enamorados? *Repitiendo un encargo que le ha dado Andrés.* Si sales bien del empeño, te daré mil pesos." Mil! mil! si señor; aqui están los tres ceros. Qué número tan hermoso! Pensamientos mios! Venid á reuniros en una junta. Es menester revolver al mundo; que el caso no es para menos. *Como quien contesta al que le dió el encargo.* "Oh! No es por el interés; pues en mi vida le he conocido; pero si veo á un corazon dominado por el amor, al momento me derrito de pura lástima. Tengo una inclinacion natural á favorecer la humanidad. Vaya V. descansando.... haré lo posible!" Ah! aquel número mil me ha enternecido.... aquellos tres ceros me han inflamado! Si, haré cuanto esté á mi alcance: estoy animado de los mejores deseos. Aqui entre las cartas traigo la mecha encendida, y el Sr. Baron creerá que vino por el correo. Entonces estallará mi bomba, y aquel mil se colará callandito en mi bolsillo.

El himeneo acallará los suspiros de las dos tor-

E inattesa, brontolando,
La mia bomba scoppierá,
E quel mille, sdrucciolando,
Nella tasca m' entrerà.
Il sospir delle due tortore
Imeneo consolerà.
Bravo! viva il nuovo Figaro
Tutta Napoli dirà.

Coro. Maledettissimo – Quel farfarello! *Fra loro.*
Ci ha fatto correre – E stava là.

Dem. Presto, sollecita: – Via, Leporello;
Avanzandosi.
O padre e figlia – S' infurierà.

Coro. Di te domandano: – Di te ricercano:
Circondandolo.
Per te ci mandano – Di qua e di là.

Lep. Si meravigliano, – Signori miei?
E nostro merito: – Chi non lo sa?

Dem. e Coro. Eh! via, buffone – Va dal padrone:
Tu ci fai ridere: – Ah! ah! ah! ah!

Lep. Dice il buffone – Che avrá ragione
Solo quell' ultimo, – Che riderà.

Dem. e Coro. (Che cosa medita? – Che cosa mormora?
Che mai fantastica? – Che tenterà?
Fa il Diplomatico: – Nulla sospetta;
Se non s' affretta – Forse... chi sa...)
Qua devi correre; – Vola di qua.
Strappandoselo a gara.

Lep. (Poveri stupidi! – Non sanno leggere
Le idee fantastiche, – Che bollon qua!
Son come pecore, – Senza sospetto;
Ma il mio progetto – Gli stordirà.)
Eh! via lasciatemi – Per carità!
Ma perchè ad abitar così lontano
Estemporaneamente
Jer sera saltò in testa al mio padrone?
Già.... chi paga ha ragione;
Chi serve ha da soffrire. Aver bisogna
La memoria di bronzo,

tolillas; y todo Nápoles dirá, vitor! viva el Fígaro de nuevo cuño.

Coro. Maldito sea ese bullebulle! Nos ha hecho volver locos buscándole, y mira donde estaba.

Dem. Vamos pronto, prontito, señor Leporelo, ó si no, padre é hija van á ponerse hechos un demonio.

Coro. Que te llaman, que te buscan, y nos envian por tí á correr por todo el pueblo.

Lep. Y ustedes lo estrañan, señores? Quién no conoce mi mérito?

Dem y Coro. Vamos, no seas loco: anda á ver que quiere el amo.... Nos haces gracia de veras... Ah! ah! ah! ah!

Lep. El loco dice que tendrá razon aquel que al fin de la cosa se quede riendo.

Coro. Dem. Que estará ahora pensando? Que murmura entre dientes? Que proyectos hace? Que intenta hacer? Se hace el diplomático.... nada sospecha; si no se dá priesa.... acaso.... quien sabe!... Acia aqui debes correr. No señor hácia allá. *Llevándolo cada cual para su lado.*

Lep. Pobres bestias! No penetran los sublimes designios que se cobijan en mi cabeza. Son unos corderitos.... nada sospechan, y mi proyecto les hará quedar con tanta boca abierta. Pero por Dios, dejenme Vmds., no me sofoquen.

Pero porque se le antojó ayer al amo el venirse tan de repente á un barrio tan apartado? Ya.... quien paga siempre tiene razon, y quien sirve debe tener paciencia. Es preciso tener la memoria de bronce, y en los pies las alas de los céfiros....

I Zeffiri nei piè. Ricordar tutto,
Far tutto, andar per tutto;
Moltiplicarsi in cento,
Correr qua, saltar là! - Prendi le lettere,
Ad un servo che subito parte con i fogli per lo scala a destra.
I Giornali, gli Avvisi
Delle Belve arrivate,
Di tre Benefiziate;
Li consegna al Barone. - Ora in cucina
Fo colazione, e poi....

Dem. Ma sua Eccellenza...

Lep. Con sua buona licenza,
A stomaco digiuno
Non do udienza ad alcuno;
Son di memoria fragile,
Pochissimo ragiono;
Or con tre, o quattro piatti approvvigiono
Il mio quartier d'inverno;
Poi dei comandi espormi
Potrò alla batteria
Pria dalla figlia, e dal Barone appresso...

Dem. Prima, prima il Baron...

Lep. Prima il bel sesso.

SCENA III.

Salone riccamente ed elegantemente addobbato.

Il BARONE sbuffando esce dalla porta laterale a destra seguito da AMALIA.

Bar. Dunque? dunque innamorata?
E all'oscuro è ancor Papà!
Come mai, com'è oltraggiata
La paterna autorità!
A Toledo? a Baja? a Portici?
Anche giù nell'Ercolano?
Anche in cima del Vesuvio?

Eh! chico! *á un criado que se vá al instante.* toma los periódicos, los avisos de las fieras que acaban de llegar; entrégaselo todo al señor Baron entiendes?.... Ahora voy á la cocina, almuerzo, y luego...

Dem. Pero su Excelencia.

Lep. Que perdone; pero yo no suelo dar audiencia con el estómago vacio. Tengo muy mala memoria, y el entendimiento no mucho mejor; y si aprovisiono con tres ó cuatro platos mi cuartel de invierno, podré ponerme á las órdenes primero de la Señorita y luego del Baron.

Dem. Primero el Baron.

Lep. Primero el bello sexo.

SCENA III.

Salon adornado con ostentacion y elegancia.

EL BARON con muestra de enfado sale por la puerta lateral de la derecha seguido por AMALIA.

Bar. Con que estás enamorada? y nada has dicho á tu papá! Que insulto ha sufrido la autoridad paterna! Segun como nos siguió á Toledo, á Baya, á Portia, al fondo Herculano, á la cima del Vesu-

A Pompei ci seguitò?
Ed io, bestia, ed io, baggiano!
Non m' accorsi?... Eh! Signor, no!

Amal. Padre mio, pietà, perdono;
Un momento mi tradì.
No, colpevole non sono;
Mi guardava, e mi ferì.
Uno sguardo or mesto, or tenero,
Tutto smania, e tutto ardore,
Mi chiedea--compenso ai palpiti.
Promettea--felicità:
Ed al povero mio core
Involò la libertà.

Bar. Il suo nome?
Passeggiando seguito dalla figlia.

Amal. Eh! non lo so.

Bar. Gli parlasti?

Amal. Eh! Signor no.

Bar. Sarà un povero Romano,
O un Francese sventatello;

Amal. Anzi nobile, e Prussiano.

Bar. Chi l' ha detto?

Amal. Leporello.

Bar. Leporello?... il servitore?
Il factotum?... il dottore?

A 2.

(Ho capito; ho inteso tutto:
Quel birbante all' aria andrà.)

Amal. Perchè fai quel viso brutto?
Perchè in collera, Papà?

Bar. (Un Prussiano!... un signorotto!
Nè mai venne a casa mia!
Qualche imbroglio vi sta sotto;
Non mi so capacitar.
Leporello... quel bel tomo
Tiene il fil della matassa!
Ah! ma il tempo è galantuomo,
E fa i gruppi sviluppar.)

Amal. Penso a lui da mane a sera;

bio, y hasta á Pompeya? Y yo tan bruto que no lo observé!.... Eh! no señor.... no.

Amal. Padre mio tened lastima de mí y perdonadme: es el error de un momento. Yo no estoy culpada. Miróme, y me sedujo. Ardiente, furioso me pedia una mirada ora triste, ora tierna en pago de sus tormentos; me prometia mil dichas, y asi robó la libertad de mi pobre corazon.

Bar. Cómo se llama?

Amal. No lo sé.
Bar. Le hablaste?
Amal. En mi vida.
Bar. Será un pobre romano, ó un francés de poco mas ó menos.
Amal. No señor. Es noble y prusiano.
Bar. Quién te lo ha dicho?
Amal. Leporelo.
Bar. Leporelo? El criado? Ese factotum? Ese entremetido? (Ya lo entiendo. Voy á poner á ese tunante de patitas en la calle.)

A 2.

Amal. Por qué poner mala cara? por qué te enfadas, papá?
Bar. (Un prusiano? Un noble? Y no haber venido jamás á mi casa? Aqui hay un embrollo que no entiendo... Leporelo! Este buena pieza tiene el hilo de la trama! Pero el tiempo es hombre de bien, y desenreda las madejas.)

Amal. En él pienso desde la mañana hasta la noche:

Sol di lui la notte io sogno.
Teme incerta l'alma, e spera;
Caro padre, ho da tremar?
Se ti accende un vero affetto
Per la povera tua figlia,
No, quel vago giovinetto,
Padre mio, non le negar.

SCENA IV.

CARLOTTA, prima di dentro, indi si avanza depositando alcuni cartoni sulla tavola.

Car. Per me non v'è anticamera,
Io son cambiale a vista,
Carlotta, la modista,
Senz' ambasciata... oh! scusino,
Perdonino, Signori:
Voleano i servitori
Con sgarbi ed insolenze
Farmi aspettar di là...
Perdonino, Eccellenze:
Scusino, per pietà.

Amal. La mia modista. *Al padre.*

Bar. Appressati. *Ad Amalia.*
A tempo, bella giovane.

A Carlotta aprendo i cartoni, e guardando indi Amel.

Fanciulla, è questo il *recipe*
Per rinfrescar gli spiriti
Quando i vapor' romantici
Saltano troppo in su.
Comprati intero un Fondaco,
Blonda, Baress, Virginie,
Filoss, Merletti, Diavoli,
Fiori, Bonnet, Fisciù;
Ma, a quel Signore... etcetera:...
All' orecchio marcato assai.
Non ci pensar mai più.

Amal. Ah! Padre mio!...

el solo se me representa en sueños. Mi alma vacila entre el temor y la esperanza : mi querido padre! he de temblar? Si quieres de veras á tu pobre hija, no le niegues aquel gracioso jovencito.

ESCENA IV.

CARLOTA sale deteniéndose al entrar, y luego se adelanta dejando sobre la mesa algunos cartones.

Bar. Para mi no hay antesala : soy letra de cambio á la vista, Carlota la modista no necesita que entren el recado... Oh! perdonad, señores; estos brutos de criados con mil insolencias querían hacerme aguardar. Perdonen VV. EE.

Am. *A su padre.* Mi modista.

Bar. *A Amalia,* Acércate. *A Carolina abriendo los cartones, y mirando á Amalia.* Llegaste en buena ocasion, jovencita. Hija mia! esta es la receta para refrenar las cabezas cuando los vapores románticos suben demasiado arriba. Comprate una tienda entera: blondas, encages, pañuelos, cinturones, demonios, flores, sombreros; pero *Al oido.* tocante á aquel caballero etcetera... no te acuerdes de él.

Amal. Ah padre mio!

Bar. Son Giudice:
Già sentenziai... mai più!

A 3.

Amal. Calmar l'ardente smania
Che l'alma mia divora!
Mi chiedi un impossibile!
É troppa crudeltà!
Questo mio cor l'adora;
Scordarlo non potrà!

Bar. Andiam: non voglio smorfie;
A convulsion non credo:
Non far che vada in furia
La mia paternità.
(Accesa assai la vedo;
Paura assai mi fa!)

Car. (In aria v'è del torbido!
Sarà qualche amoretto!
Affar, che vanno e vengono;
Siam donne, e già si sa!
Fra un'ora, ci scommetto,
Il mal le passerà.)

Amalia entra nel suo quarto seguita da Carlotta con i suoi cartoni.

SCENA V.

Il BARONE solo, indi DEMETRIO.

Bar. Demetrio! -- Cento piastre a Leporello,
E che sfratti all'istante.
Un furbo, un intrigante
Non voglio a me vicino.

Dem. Cento piastre? E che sfratti? (Ero indovino.)

Bar. Tolto via Leporello è tolto il mezzo *Ponendosi a sedere.*
Di fomentare il romanzesco affetto
Per via dell'ambasciata e del viglietto;
E la signora figlia, e il pretendente
Amoreggiar dovranno
Telegraficamente. -- Eh! figlia, figlia!
Per farmi scervellar sei nata apposta!...

Bar. Soy juez y ya sentencié.... jamás.

Amal. Apagar este fuego interior que me devora! Exiges de mí una cosa imposible. Es demasiada crueldad. Mi corazon adora y no podrá olvidarle.

Bar. Vaya: no quiero zalamerías, ni creo en convulsiones. No obligues á que se irrite mi paternidad. (Muy empeñada la veo, y no las tengo todas conmigo).

Car. (Nublado anda el tiempo. Serán amorcillos: cosas que van y vienen. Somos mugeres y ya se sabe. Apuesto á que dentro de una hora estará todo concluido.

Amelia entra en su habitacion seguida de Carlota con sus cartones.

ESCENA V.

El BARON solo, y luego DEMETRIO.

Bar. Demetrio! Dale á Leporelo 100 pesos, y que salga de casa al momento. No quiero yo á mi lado á ese bribon intrigante.

Deme. Cien pesos y que salga de casa? (Lo acerté).

Bar. Sentándose. Echado que esté Leporelo, se quita de enmedio la causa que por medio de recados y billetes, mantiene esos románticos amores; y mi señora hija y su aspirante tendrán que corresponderse telegráficamente. Ah hija! hija! has nacido para hacerme perder el juicio.... Pero veamos las

Ma vediamo la Posta....
Carlottenbourg.... Stokolm..... Mosca ,.... Berlino....
Di chi sia quel carattere?.... non so....
Adesso lo saprò.... Cospetto! Il Principe
Di Wartensleben!.... Come!...
L'antico protettor di mia famiglia!...
Ma qui da un giorno all'altro era aspettato!
Non so che dir.... pensiero avrà cangiato.

Legge. "Barone mio! Sono vent'anni, che non ci
»vediamo. Vi scrivo per la prima volta. Fra teneri
»padri non vi sono complimenti. Ho un unico figlio,
»che si è innamorato di una civetta plebea. So che
»vive nascosto nel vico Campane a Donna Albina,
»sotto nome di Andrea. Ad ogni costo impadroni-
»tevi di lui; vi sarò gratissimo...... Dopo scritto:
»Eccovi i suoi connotati: Bocca.... Capelli..., Orec-
»chie etc."

Povero galantuom!... Son padre anch'io....
So quanto costa! Principin garbato;
Non mi scappi!.... Son uomo stagionato....
Son militar prussiano,
Ho un gran naso.

SCENA VI.

LEPORELLO, che ha udito le ultime parole sulla porta di mezzo.

Lep. (E si vede da lontano.)
Bar. Adesso quel briccon di Leporello
Utile mi saria!
Lep. (Oh! che stoccata alla modestia mia!)
Eccellenza! *Avanzandosi con franchezza.*
Bar. Ancor qui!
Lep. Partir da ingrato
Non è la moda mia.
Bar. Vien qua, birbante;
Ho bisogno di te.

cartas.... Carlotemburgo... Estocolmo... Moscow.... Berlin.... ¿De quién será esta letra?... Ahora veremos.... Cáspita! El príncipe de Wartensleben! Cómo! El antiguo protector de mi familia! Y eso que se le esperaba aqui de un dia á otro!.... Veremos á ver.... habrá mudado de intento. *Lee.* "Mi querido Baron. Hace 20 años que no nos vemos; y me hallo en el caso de escribiros por la primera vez. Pero entre padres tiernos son escusados los cumplimientos. Tengo un hijo único enamorado de una coqueta plebeya, y se que vive oculto en el lugar de Capane de Doña Albina, bajo el nombre de Andrés. Procurad apoderaros de él, y os lo agradeceré. P. D. Estas son sus señas. Boca.... pelo.... orejas.... etcétera...." Pobre príncipe.... que honrado es.... es padre como yo.... No te me escaparás, mi querido principito... Soy hombre de mundo.... militar prusiano.... tengo buenas narices.

ESCENA VI.

LEPORELO que ha oido las últimas palabras en la puerta del medio.

Lep. (Bien se ven de lejos)

Bar. Ahora me seria útil aquel tunante de Leporelo.

Lep. (Oh que golpe para mi modestia!) Sr. excelentísimo! *Adelantándose con franqueza.*

Bar. Todavia estás aqui?

Lep. No acostumbro yo marcharme como hombre ingrato.

Bar. Ven acá, bribonzuelo! Necesito de tí.

Lep. Me ne assicura
Il suo frasario urbano.
Bar. Devi pescarmi un giovane prussiano,
Un Wartensleben, qui con finto nome
Da gran tempo celato,
E fin sopra la testa innamorato
D'un'Armida plebea.
Lep. Il finto nome?
Bar. Andrea.
Lep. Puh! che nome volgar! Povero padre!
Si figuri, Eccellenza, il suo cordoglio.
Bar. Digressioni non voglio.
Lep. La dimora?
Bar. Vico Campane a Donna Albina.
Lep. Il numero?
Bar. Bestia! Se lo sapessi, io qui con lei
Il tempo ed i polmon lograr vorrei?
Lep. Si potrebbe.... ma no.... meglio! Ah! è difficil
Forse.... sì: questo.... Ah! non riesce....
Bar. Eh! via:
Tu non vali più nulla! -- Preparàti
Eran trenta Ducati:... non importa;
Farò da Podestà di Sinigaglia....
Lep. Eccolo: l'ho trovato: ecco, e non sbaglia.
I barbieri san tutto. I parruchieri
Sono enciclopedie. -- Dai portalettere....
Bar. Bravo! Ma ad involarlo,
E trasportarlo nel palazzo mio....
Lep. Eh! Signor, ci son io....
Con quattro lazzaroni....
Bar. Ah! L'arcifanfano
Dei balordi tu sì! Vuoi che uno scandalo
Nasca per tutta Napoli?
Lep. Ma si fidi di me....
Bar. Ma non s'incomodi.
Carrozza senza stemmi....
Servi senza livrea.... Dai portalettere....
Brontolando fra sè.

Lep. Ya me lo dan á entender vuestras urbanas espresiones.

Bar. Es menester que me pesques un jóven prusiano, llamado Wartensleben, que oculto desde mucho tiempo bajo un nombre fingido, se halla locamente enamorado de una Armida plebeya.

Lep. Qué nombre ha tomado?

Bar. Andres.

Lep. El nombre sí que es plebeyo. Pobre padre! Figúrese V. E. su pesadumbre.

Bar. No quiero digresiones.

Lep. Dónde vive?

Bar. En el lugar de Capane de Doña Albina.

Lep. Qué número?

Bar. Majadero! Si lo supiera, estaria aqui contigo echando los bofes?

Lep. Tal vez... pero, no... mejor seria... Me es muy dificil... si pudiera... sí... así... Ah! no lograremos...

Bar. Vamos... Ya no eres bueno para nada!.. Preparados tenia treinta ducados.... no importa... Haré como el alcalde de Sinigaglia.

Lep. Aquí está... ya le he pillado, y no me equivoco. Los barberos lo saben todo. Los peluqueros son el diario de avisos.... Los carteros....

Bar. Bueno! Pero para cogerle, y trasladarle á mi palacio....

Lep. Esto queda á mi cargo.... Con cuatro de estos vagos....

Bar. Ah! Eres el mayor majadero que haya comido pan. Quieres mover un escándalo en todo Nápoles?

Lep. Fie V. E. en mí.

Bar. No te incomodes. Coche sin armas.... criados sin librea.... *hablando entre si.* Barbero y peluquero en la vecindad.... Adios: treinta ducados si lo

Rarbiere e parruchier nel vicinato....
Addio : trenta Ducati. Se riesco.
Andrea, ci caschi....

Parte entrando nel suo quarto.

Lep. (Ah! va pur là : stai fresco.)

SCENA VII.

LEPORELLO solo, indi CARLOTTA dall' appartamento di AMALIA con una berretta donnesca in mano.

Lep. Eh! per la Sinfonia ne son contento,
Or incomincia l' Operà.
Ma una donnetta ignobile ci vuole,
Che secondi la farsa con talento,
E sappia sospirar con sentimento.

Car. Ragazze benedette! stava a pennello!
Signor, no... più schiacciata...
Più strettina di là...

Lep. Si: l' ho trovata!

Car. Che trovaste, Signore?

Lep. Eh!... nulla, nulla...
Mia leggiadra fanciulla...

Car. Padron mio...
Non son mica di zucchero,
Che mi mangia cogli occhi!

Lep. Mi perdoni.
V' è un perchè.

Car. V' è un perchè? (Bel giovinotto!)

Lep. Vorrei...

Car. Che vuol da me? (Dev' esser ricco,
Servendo un forestiero... un gran Signore...)

Lep. Vorrei...

Car. (Me lo figuro : un po' d' amore.)
Parli, via.

Lep. Mi vergogno.

Car. Ma le pare?
É stagion di vergogna? Su, coraggio.
Dica; l' ajuterò : non faccia scene.

logro.... Andresillo! ya caiste en la trampa. *Vase y entra en su cuarto.*

Lep. (Ah! Haz lo que quieras.... ya estás fresco.)

ESCENA VII.

LEPORELO solo, luego CARLOTA que sale del cuarto de AMALIA con un sombrerillo de Señora en la mano.

Lep. La sinfonía no me ha gustado. Ahora empieza la ópera. Pero aquí es menester una mugercilla cualquiera, que siga la broma con talento, y sepa afectar sensibilidad.

Car. Benditas muchachas! Estaban las plumas tiesas... no señor... mas caida por aquí.... mas sugeta por allí....

Lep. Ya la he encontrado!

Car. Que encontró V. señor mio!

Lep. Eh! nada, nada.... graciosa niña....

Car. Servidora de V. Soy yo de azúcar, que me quiera comer con la vista?

Lep. Perdone V. mis motivos tengo.

Car. Sus motivos? (Gallardo joven!)

Lep. Yo quisiera....

Car. Que quisiera V.? (Será muy rico: sirviendo á un extrangero.... á un gran Señor)!....

Lep. Quisiera....

Car. (Me lo figuro.... un poco de amor.) Hable V., vamos.

Lep. Me da cortedad.

Car. Esta en su juicio? Bueno está el tiempo para tener vergüenza! Animo. Diga V. yo le ayudaré: no haga V. tonterias.

Lep. Un contratto vorrei
Stringer qui seco lei,...
Bocca di rose; un sì, deh! non mi nieghi.
Car. Un contratto con me?
Lep. Con lei.
Car. Si spieghi.
Lep. Per le lunghe andar non voglio;
Involarsi può il momento;
Alle corte: poco io voglio,
E i Ducati sono cento,
Che di peso... e un sopra l'altro
Pliffe, plaff le conterò.
Car. Ma da lei saper vorrei
Che pretende? cosa vuò?
Lep. A un illustre, ad un riccone,
A un prussiano giovinetto,
Se la interroga il Barone,
Finger deve immenso affetto,
Smorfie, smanie, affanni e palpiti
Quante l'arte ne inventò.
Car. Ma quel finger non conviene,
Non sta bene.... signor no.
Lep. Con il tuon del sentimento,
Di bel pianto umida i rai,
Ma con maschio, e fermo accento
Questo solo dir dovrai:
Amo Andrea, d' Andrea son io,
Ed Andrea sol mio sarà.

A 2.

Amo Andrea, d' Andrea son io,
Ed Andrea sol mio sarà.
Lep. Sei maestra! Oh! benedetta!
Ma poi, languida e sparuta
Singhiozzar sai da civetta?
E cascar così svenuta?
Poi convulsa, paralitica,
Sparar botte qua e là?
Car. Sono cose antiche assai,
Ogni femmina le sa.

Lep. Quisiera hacer con V. un contrato... Boquilla de rosa, no me niegues un dulce sí.

Car. ¿Un contrato conmigo?
Lep. Con V.
Car. Pues, vamos á ver.
Lep. No quiero andarme con rodeos, que la ocasion es calva y puede escapar. En suma yo exijo poco de V., y la paga son cien ducados de buen peso, que le entregaré á V. tin, tin, uno sobre otro.

Car. Pero qué es lo que pretende?

Lep. Si el Baron pregunta á V. algo, debe V. fingir un amor desatinado por un señor ilustre, muy rico, joven, natural de Prusia. Aqui son menester todo los estremos que saben Vms. hacer.

Car. Pero estos fingimientos no están bien á una muchacha.
Lep. Con un tono de sensibilidad, con los ojos humedecidos en lágrimas; pero con una voz bien firme y resuelta debes decirle: amo á Andres, soy de Andres, y Andres solo será mi esposo.

A 2.

Amo á Andres, soy de Andres y Andres solo será mi esposo.
Lep. Eres maestra en el arte... Bendita seas! Y despues muy lánguidamente y como desmayada sabrás echar algun sollozo y caerte si es menester, y luego á manera de paralítico tener convulsiones, y patear por acá y acullá?

Car. Oh! Estas son cosas ya muy sabidas. Cualquiera muger las sabe hacer.

Lep. Il contratto dunque?
Car. E fatto;
Ma i Ducati siano cento.
Lep. Te ne faccio un instrumento.
Car. Qua la mano.
Lep. Eccola qua.
Per *sur-marché*, mia bella,
Idest.... se vuoi.... sposarti,
Se in me non vedi un Idolo,
Un fior di gioventù,
Non sono disprezzabile,
Avrò trent' anni al più.
Cabale, astuzie, inganni
Io fo di nuovo conio;
Per finger smanie e affanni
Ne sai più del demonio.
Sdruccioleran gli stupidi;
Mai non staremo in ozio.
Apri il bocchin di zucchero,
Cara, non dirmi no.
Car. Basta... ci penserò.
S' ode il rumore d' una carrozza che s' avvicina.
Lep. Torna il Padrone !... oh diavolo !
Restar qui non conviene.
Meco in giardino affrettati,
A concertar le scene.
Sposa del nuovo Figaro,
No più tremar non deì.
Noi compreremo un feudo,
Andremo in tiro a sei;
Paggi, lacchè, serventi...
Inchini.... complimenti....
C' invitano di là....
Ci pregano di qua...
E intanto, ah! ah! che ridere!
L' invidia creperà.
Escono ambedue dalla porta che mette al giardino.

Lep. Con que nuestro contrato....

Car. Queda arreglado. Pero que los ducados sean ciento.

Lep. Yo otorgaré escritura, si quieres.

Car. Venga esa mano.

Lep. Aqui está. Luego por añadidura... esto es... si quieres casarte... si en mí no ves un ídolo, una flor de juventud, no soy tampoco tan despreciable: tendré treinta años todo lo mas. Soy un estuche de enredos é intrigas de nuevo cuño: y tú en punto á fingir eres el mismo demonio. Los tontos caerán á montones, y nunca estarémos ociosos. Abre esa boca de miel, y no me digas que nó.

Car. Basta: lo pensaré. *(Oyese el ruido de un coche que se acerca).*

Lep. Ya vuelve el amo.... Que diantre! No conviene que nos encuentre aqui. Esperame en el jardin y alli ensayaremos el papel. Mientras seas la novia del nuevo Fígaro, nada tienes que temer. Compraremos tierras, nos haremos arrastrar por seis caballos... Pages, lacayos, criados... Reverencias... cortesías.... por aqui nos convidarán.... por alli.... Y entretanto ¡qué diversion! los envidiosos se fastidiarán. *(Vanse por la puerta que conduce al jardin).*

ESCENA VIII.

Il BARONE allegro con cappello e bastone entrando dalla porta di mezzo, indi LEPORELLO guardingo affacciandosi alla porta da cui è uscito.

Bar. Il Principino è in trappola! Il barbiere....
Barbier dotto e garbato!
Numero e appartamento m' ha insegnato.
Demetrio, militar di taglio antico,
Con un suo stratagemma
Persuase l' amico
A scendere, e salir dentro il mio cocchio.
Or non lo perdo d' occhio;
E' in gabbia, in gabbia l' innamoratello!

Lep. (Lo potessi veder!)

Bar. Qui Leporello! *Scorgendolo.*
A proposito; è fatta;
E ogni promessa è debito:
Cava la borsa, e gli dà delle monete.
Ecco i trenta Ducati: ambula e sfratta.

Lep. Oh! grazie! mi rallegro! L' ha veduto?

Bar. Lo vedrò. Sentirà: gli ho preparata
Una eloquente paternal coi fiocchi...
Già vederlo mi par col pianto agli occhi.

Lep. Vuole che l' introduca?

Bar. Obbligatissimo!
Vada.... vada.... m' intende?

Lep. Oh! scusi...

Bar. Vada,
E se mai la scordò, quella è la strada.
Accennandogli col bastone la porta del giardino.

Lep. La so, la so, la so.
(Se non l' avviserò,
Il Cavalier si troverà imbrogliato!)

Bar. Che brontoli, briccon?

Lep. Parto, e non fiato.

Il Barone dà un' occhiata alla porta di mezzo, e vedendo giungere i suoi damestici si ritira precipitoso nel proprio appartamento.

ESCENA VIII.

EL BARON muy contento con sombrero y baston entra por la puerta del medio: luego LEPORELO volviendo por donde se ha ido.

Bar. Nuestro príncipe cayó en el garlito. El Barbero! que barbero tan entendido y penetrador !... me enseñó el número de la casa y el cuarto. Demetrio, militar á la antiqual, con cierta estratagema indujo al enemigo á bajar y meterse en mi coche. Ahora ya no lo suelto, y le tengo en la jaula.

Lep. (Si pudiera yo verle!)

Bar. Ola Leporelo! Vienes de perilla. Ya está todo hecho: sin embargo, lo prometido se ha de cumplir. *Saca el bolsillo y le da dinero.* Ahi van los treinta ducados, y anda con Dios.

Lep. Oh! mil gracias.... Me alegro... Y V. E. le ha visto....

Bar. Le veré, que es lo mismo. Ya me oirá: le tengo preparada una reprimenda, que me parece verle saltar las lágrimas.

Lep. Quiere V. E. que le haga entrar.

Bar. Gracias por la fineza. Lo que quiero es que te vayas. Entiendes?

Lep. Oh! perdone V. E.

Bar. Vayase, y si olvidó la puerta, allí está. *Señalándole con el baston la puerta del jardin.*

Lep. La sé, Señor, la sé. (Si no le aviso, el pobre caballero se va á ver comprometido.)

Bar. Que estás murmurando, picaruelo?

Lep. Voime, y no chisto. *El Baron vuelve la vista á la puerta del centro, y viendo venir á sus criados, se retira precipitadamente.*

SCENA IX.

I domestici del Barone, introducendo ANDREA dalla porta di mezzo, indi il BARONE.

Coro. Venga, Signor: non s' alteri,
Calmi quel mal umore,
Sta in mezzo a galantuomini,
Che gli faranno onore;
Nè piangerà nel perdere
La cara libertà:
Legge è il suo cenno, e tutto...
Meno l' uscir, qui avrà.

And. Perchè? Perchè rapirmi? -- Ove son io?..

SCENA X.

ANDREA, indi il BARONE, dopo aver fatto capolino dalla sua porta.

Bar. Non brama saper altro? E in casa mia.
And. (Il padre del mio ben!.. Non era jeri
Nel palazzo a Toledo?)
Bar. (Restò di gesso!)
Andr. (Agli occhi miei non credo!)
Bar. Principe....
Andr. Dice a me?
Bar. Non fate scene;
Son vecchio e militare, e non conviene.
Per obbligarvi alfine a farmi visita
Usai.... perdonerete....
Una moda un po' strana....
E' stato un strattagema alla prussiana.
Andr. Anzi.... (Oh gioja!) Signor!
Bar. Già vostro padre....
Bar. Ah! più padre non ho!
Bar. Che! che! ragazzo!
M' arriccio i baffi, se mi fate il pazzo.
Voi siete un Wartensleben.

ESCENA IX.

Los criados del Baron, introduciendo á ANDRES por la puerta del medio, y luego el BARON.

Cor. Venga V. caballero, y no se altere. Sosiegue V. esa agitacion. Se halla entre gentes de bien, que le servirán. No le sepa mal el perder su dulce libertad. En cuanto ordene será obedecido. Todo lo tendrá menos licencia para salir.

And. Por qué? Porque me han conducido aqui? Nadie me responde?

ESCENA X.

ANDRES y luego el BARON, despues de haberse asomado á la puerta de su cuarto.

Bar. No quereis saber otra cosa? Estais en mi casa.
And. (El padre de mi bien! No estaba ayer en su palacio de la calle de Toledo?)
Bar. (Quedó helado.)
And. (No puedo creer lo mismo que estoy viendo.)
Bar. Príncipe!
And. Me lo dice á mí?
Bar. No os vengais con chafalditas. Soy viejo y militar, y no me vengais ahora con esas. Para obligaros á hacerme una visita, me valí, y perdonad, de un medio algo extraño á la verdad. Es una estratagema á la prusiana.
And. Mil gracias... (oh placer!) Señor... yo...
Bar. Ya vuestro padre...
And. Ah! Ya no tengo padre.
Bar. Que muchacho! Si os haceis el tonto, mirad que me atufaré. Sois Vartensleben.

Andr. Son francese.
Bar. Mentir la patria? -- Figlio....
Che sia l'ultima volta.
Impietrisci, ed ascolta. -- Alla mia mensa
Con me voi mangerete.
Il quarto vostro è quello, e là sarete
Giorno e notte servito; ma non s'esce,
Non si va, non si gira,
Con nessuno si ciarla; e sola meco
Avrete in compagnia
Se pur vi garberà.... la figlia mia.
Andr. Come? come, Signor?
Bar. Son smanie inutili!
Eh! di qua non si scappa:
In lingua intelligibile mi spiego.
A ripigliar la prego
Il vecchio nome, che in Berlino avea.
Andr. Ho un sol nome, Signore; e il nome è Andrea.
Bar. Sì: quel delle vacanze!... Io già so tutto.
Andr. E bramate?...
Bar. Pretendo
Farvi dir quel che dico.
Andr. Quel che dice dirò.
Bar. Bravo!... Ora voglio
Presentarvi mia figlia.... non c'è male;
Almeno così dicono. Ma bella
Non come la servotta, oppur l'ostessa.
Andr. (Parla greco!)
Bar. Vien qua.... Figlia, t'appressa.
Chiamando sulla porta del quarto di Amalia.

SCENA XI.

AMALIA mestamente venendo dal suo quarto senza alzar gli ochi; e detti.

Bar. Tratta con libertà quel forastiero,
Non è per noi straniero;
É un Principe prussian da me alloggiato.

And. Soy frances.

Bar. Negar la pátria!--Hijo mio! escucha, y sorpréndete. Que sea la última vez. -- Comereis en mi mesa, vuestro cuarto está allí, y sereis servido á cuerpo de Rey de dia y de noche. Pero cuidado, que de aquí no se sale, ni se habla con alma viviente. Solo á mí habeis de ver, y si gustais, á mi hija.

And. Cómo? Cómo, señor?

Bar. Inútiles esfuerzos! Eh! De aqui no os escapareis. Os hablo claro. Volved á tomar el ilustre nombre con que erais conocido en Berlin.

And. Un solo nombre tengo, señor, y este es Andres.

Bar. Sí: el nombre de incógnito... Ya lo sé todo.

Aud. Y quereis...

Bar. Quiero que confeseis lo que os digo.

And. Diré lo que gusteis.

Bar. Bueno! Ahora voy á presentaros á mi hija. No es maleja... A lo menos asi lo dicen por ahí. Pero no como esa mugerota que os tiene vuelto el juicio.

And. (Habla en griego.)

Bar. Hija mia! (*Llamando á la puerta del cuarto de Amalia.* Sal: ven acá.

ESCENA XI.

AMALIA muy triste sale de su cuarto sin levantar los ojos.

Bar. Trata con franqueza á ese caballero, que no es un forastero para nosotros. Es un príncipe prusiano á quien hospedo.

Amal. Ah! padre mio! Chi vedo!
Bar. Cosa è stato?
Amal. Padre! É desso!
Bar. Che!... Chi...
Andr. (É lei!)
Amal. É l'amico....
Bar. Quel di Portici? D'Ercolano? di Pompei?
Sotto voce fra loro.
Del Vesuvio?
Amal. Eccolo là.
Andr. (Mi sorride!)
Amal. Guarda, e palpita!
Andr. Quanta grazia!
Amal. Che beltà!
Bar. Ed io stesso!... Oh! che aproposito
Di paterna asinità!

A 3.

Andr. (Ah! vicina al caro bene
Brilla l'alma prigioniera;
Così bella carceriera
Mi fa odiar la libertà.
Da sì amabili catene
Chi sfuggir mai penserà?
Amal. (Ah! che il fin delle sue pene
Già vicin quest'alma spera.
Non è larva menzognera;
Del mio cor sentì pietà.
Così amabili catene
Ei per sempre stringerà.)
Bar. (Ah! il più degno di catene
Son dei pazzi fra la schiera!
Quello gode!... Questa spera....
Da che recita Papà?
In Teatro, sulle scene,
Il mio caso finirà.)
Dunque è quello?
Amal. Proprio quello,
Che mi ha detto Lepporello.
Bar. Ah! sospetto un qualche imbroglio;

Amal. Ah! padre mio! Que veo!
Bar. Qué hay?
Amal. El es! El es!
Bar. Quién? qué dices?
And. (Es ella!)
Amal. Es mi querido...
Bar. El de Portia? El del Herculano? El de Pompeya? El del Vesubio? *A media voz hablando con ella.*

Amal. El mismo.
And. (Se sonríe!)
Amal. Me mira y palpita!
And. y Amal. Que gracia! Que hermosura!

Bar. Y yo mismo... Oh desatino de brutalidad paternal!

A 3.

And. (Ah! mi alma prisionera se regocija al lado de su caro bien. Una carcelera tan hermosa me hace odiosa la libertad. Quién querrá huir de tan dulces cadenas?)

Amal. (Ah! mi alma espera que está cercano el término de mis penas: no es ilusion: el cielo se compadeció de mí, y va á estrecharme para siempre, para siempre en estas dulces cadenas.)

Bar. (Ah! entre todos los locos no se hallará otro mas digno de la jaula que yo. Ese triunfa.... esa otra espera.... qué le queda ya que hacer á papá? Este lance va á parar en comedia). Con qué es ese?

Amal. El mismo que me dijo Leporelo.

Bar. Aqui sospecho que hay algun enredo. Mas yo

Ma per altro ho in petto il foglio,
Dove tutti registrati
Sono i vostri connotati.

Andr. (Son perduto!)

Bar. Bocca.... Ciglia....
Ah! pur troppo! a meraviglia!
I capelli.... la statura....
Ah! va peggio!... É una pittura!
Resta il naso.... Oh! il naso poi....
Tale, e quale.... Eh! siete voi,
Dalle nuvole ruino.
Figlia! É proprio il Principino:
Sta qui espresso il suo ritratto.

Amal. Dunque posso....

Bar. Niente affatto,
Quello è il vostro appartamento. *Ad And.*
Cangia tu di sentimento. *Ad Amalia.*
Di fuggir non tenti mai: *Ad Andrea.*
Guai per te, se l'amerai. *Ad Amalia.*
Ho poteri illimitati, *Ad Andrea.*
Eh! non servono discorsi....
Darò esempi non stampati;
Draghi, Iene, Tigri ed Orsi
In fierezza io vincerò.

Amal. ed Andr. (Io comprenderlo non so.)

Amal. L'amo tanto!

Bar. E non ti vuole.

Amal. Sospirava!

Bar. E non ti brama.

Amal. Morirò!....

Bar. Ma un' altra n' ama....

Amal. E calunnia!

Bar. E verità.
Se del padre alle parole
Tu non credi, leggi qua,
Consegnando la lettera.
E vedrai che il Principino
Sottoterra s' è abbassato:
D' un' ostessa è innamorato,...
D' una serva,... o di chi sa.

por lo que pueda tronar tengo mi carta, en que se expresan todas vuestras señas.

And. (Soy perdido!)

Bar. Boca.... ojos.... Ah! no hay duda.... todo concuerda. El pelo.... la estatura.... Ah! todo lo mismo.... Es un retrato. Vamos á ver la nariz.... Oh la nariz como pintada. Eh! sois vos.... Hija mia.... Es el príncipe. Aqui está toda su semejanza.

Amal. Podré pues....

Bar. De ningun modo. Aquel es vuestro cuarto. *A Andrés.* Tú, pon tu corazon en otra parte. *A Amalia.* No teneis que pensar en escaparos. *A Andrés.* Ay de tí si le amas. *A Amalia.* Tengo poderes ilimitados. *A Andrés.* y de nada sirven escusas. Haré un escarmiento que no se ha visto en las historias, y seré mas fiero que los tigres, hienas, osos y dragones.

Amal. Andr. (Yo no puedo entenderle.)

Amal. Le amo tanto!

Bar. Y él no te ama.

Amal. Suspiraba.

Bar. No te quiere.

Amal. Yo moriré.

Bar. El muere por otra.

Amal. Es un engaño.

Bar. Es una verdad. Si no quieres creer á tu padre, pasa la vista por este escrito. *Entregándole la carta,* y verás que nuestro príncipe se ha humillado hasta debajo de tierra, y que está enamorado de una posadera... ó de una criada... ó de quien sabe?

And. (Cosa brontola accigliato !
E quel foglio che sarà ?)

Amal. (Che smania... oh Dio che palpito!
Dopo aver letto.
Morire il cor mi sento !
Sì nero tradimento
Chi mai potea sognar !
Vive, m' insulta il perfido!
E i fulmini, che fanno!
L' eccesso dell' affanno
Mi fa gelar... tremar !)

Bar. Son là le vostre camere ;
Ad Andrea indicandogli l' appartamento.
Ragazzo mio, giudizio,
Aperto è il precipizio,
Non state a sdrucciolar.
Oimè ! come sei pallida ! *Correndo alla figlia.*
Voi, no: non v' accostate.
Allontonando Andrea.
Non farmi ragazzate. *Alla figlia.*
(É serio assai l' affar.) *Da sè.*

And. Signor ! Fedele e docile
Dai cenni suoi dipendo :
Sì, prigionier mi rendo.
(Così potrò sperar.
Piange... vacilla... è pallida
Scorgendo Amalia agitata
Dirle potessi : addio!
Se piange l' idol mio,
Entra nel suo appartamento, ed il Barone accompagna Amalia nel suo.
Ritorno a palpitar.)

And. (Qué está ahora murmurando? ¿Qué serán esos papeles?)

Amal. (Que furor! Dios mio! que agitacion! Yo muero... *Despues de haber leido.* Quien pudiera imaginar una traicion igual! El pérfido vive y me está ultrajando! Dónde están los rayos del cielo? La fuerza de mi dolor me hace estremecer.)

Bar. Allí está vuestro aposento. *A Andres señalándole el cuarto.* Ten juicio hijo. El precipicio está abierto: cuidado con resbalar. Ay de mí! *Corriendo á su hija.* Vos no os acerqueis. *Apartando á Andres.* No hagas niñerías. *A Amalia.* (Es asunto que tiene pelendengues.)

And. Señor: yo seguiré docilmente vuestras órdenes. Me constituyo vuestro prisionero. (Así tal vez podré esperar. *Viendo á Amalia agitada.* Llora, vacila, pierde el color. Si pudiera despedirme de ella! Si mi bien no es feliz, vuelvo á mis angustias.) *Entra en su cuarto, y el Baron acompaña á Amalia al suyo.*

SCENA XII.

Dalla porta del giardino entrano LEPORELLO e DEMETRIO; indi il BARONE dal quarto della figlia unito alla medesima, con sciallo e cappello sul braccio.

Dem. Ma vi dico di no.
Volendo impedirgli l' ingresso.
Lep. L' affare è urgente
Superlativamente.
Dem. Ma il padrone
Quando disse che sfratti,
Intender volle che vossignoria
Senza ritorno se ne andasse via.
Lep. Devo... per carità... fargli all' istante
Una rivelazione interessante.
Dem. Maschera, ti conosco!
Lep. Non s' incomodi.
Ma se sfugge il momento,
Nascer può un precipizio,
Ed umilmente di salvarlo io bramo.
Dem. Sarà... forse sarà... vado, e lo chiamo.
Entra nel quarto del Barone.
Bar. Vieni, vieni a trottar. Nell' aria aperta
Passerà quel vapor.
Di dentro dal quarto d' Amalia, non udito da Leporello, che sulla porta dell' appartamento sta chiamando Andrea.
Lep. Cavalierino?
Con la testa sotto le cortine.
Amal. Non ho voglia, Papà.
Bar. Vieni alla tomba
Del Poeta Virgilio,
E ti divertirai.
Lep. (Cavalier.... Cavalier.... Non sente mai!)
Bar. Voglio così.
Lep. Cavalierino Andrea....
Bar. Leporello.... voi qui?
Uscendo colla figlia sotto il braccio.

ESCENA XII.

Por la puerta del jardin salen LEPORELO y DEMETRIO : luego el BARON del cuarto de la hija dándole el brazo. Ella lleva el chal y el sombrero.

Dem. Os digo que no señor. *Impidiéndole la entrada.*

Lep. Es asunto muy urgente, urgente en grado superlativo.

Dem. Cuando el amo dijo que estaba V. S. despedido, era para que no volviese á entrar en casa.

Lep. Por Dios.... que debo darle un aviso importantísimo.

Dem. Ya te conozco, máscara!

Lep. No se incomode V. Pero si dejamos perder este momento, puede suceder un fracaso, y mi buen celo quiere impedirlo.

Dem. Puede ser.... será tal vez ; pero aguardad le llamaré. *Entra en el cuarto del Baron.*

Bar. *De dentro del cuarto de Amalia, sin que le oiga Leporelo que está llamando á Andrés en la puerta de su cuarto.* Sal un poco á caballo, con el aire te se quitará.

Lep. Caballerito! *Con la cabeza entre las cortinas.*

Amal. No tengo gana de pasear, papá.

Bar. Ven al sepulcro del poeta Virgilio y te divertirás.

Lep. Caballero! caballero! (Está sordo).

Bar. Yo lo quiero.

Lep. Sr. D. Andrés!

Bar. Leporelo! tú por aquí?...

Lep. Perchè volea....
Una trama infernale ora svelarvi.
Bar. Infernale?
Lep. Tant' è.
Bar. Parla.
Lep. Il Prussiano....
Bar. Il Wartensleben?
Lep. Gongola, Eccellenza,
D' essere prigionier nel vostro tetto,
Perchè qui sta l' idolatrato oggetto.
Bar. Come!
Amal. Davvero qui?
Bar. (Bombe, e cannoni!
Fosse davver mia figlia!) La conosci?
Lep. Un pochino.
Amal. e Bar. E si chiama?
Lep. Oh! mi perdoni.
Obbedito ho al mio core.
Licenziato già fui; parto, signore.
Bar. Resta, birbante! resta.
Arrestandolo con impeto.
(Come si fa senza un birbante intorno
In una circonstanza come questa?)
Pestando co' piedi.
Lep. Resto?
Amal. Sì, resta, e svela il nome
Di questa ignota amante.
Lep. Si chiama... già non serve... eccola qua.
Osservando verso la porta di mezzo.
Bar. Bada, ve': non far scene. *Ad Amalia.*

SCENA XIII.

CARLOTTA dalla porta di mezzo, con in mano la berretta variata di forma.

Bar. La modista?
Amal. Carlotta?
Mentre Carlotta vuol provare la berretta ad Amalia, il Barone gliela strappa di mano: e la getta sulla tavola.

Lep. Vine á revelaros una trama infernal.

Bar. Infernal ?
Lep. Asi debe llamarse.
Bar. Habla....
Lep. El prusiano....
Bar. Wartensleben ?...
Lep. Bien puede felicitarse de estar preso en vuestra casa ; pues tiene aqui á su adorado tormento.
Bar. Cómo ?
Amel. De veras ?
Bar. (Por vida de.... Si será de veras mi hija... la conoces ?
Lep. Un poquito.
Amel. y Bar. Y se llama....
Lep. En eso, V. E. me perdonará ; pero.... He seguido los impulsos de mi corazon. Me han despedido ; con que, me voy.
Bar. Detente, pícaro, detente. *Deteniéndole con fuerza.* (Cómo se gobierna uno en estas ocasiones, sino tiene un tunante á su lado ? *Dando patadas.*
Lep. Me quedo ?

Amel. Quédate, sí, quedate, y descubrenos el nombre de esta desconocida amante.
Lep. Se llama... Ya es inútil que lo diga... aqui la teneis. *Observando hácia la puerta del centro.*
Bar. *A Amalia.* Cuidado : no hagas aspavientos.

ESCENA XIII.

CARLOTA por la puerta del centro llevando en la mano el sombrerillo ya variado.

Bar. La modista !
Amal. Carlota ! *Mientras Carlota va á probar el sombrerillo á Amalia, el Baron se le quita de las manos y le arroja sobre una mesa.*

Car. Or starà bene.

Bar. Altro abbiamo nel capo,

Che la vostra berretta!

Car. Per contentarla l' ho aggiustata in fretta.

Correndo subito al tavolino in collera vedendola sciupata, e rassettandola.

Amal. Eh! c' intendiamo.

Bar. Io voglio

Veder qui nuda...

Car. Cosa?

Bar. La verità?

Car. Qual verità?

Bar. Venite.

Car. Eccomi qua. *Appressandosi.*

Bar. Ditemi: Conoscete

Un forestiere imberbe? Un certo... Andrea?

Car. Un Principe prussiano?

Amal. Appunto.

Bar. Appunto.

Car. Certamente, Eccellenza, lo conosco:

Con entusiasmo.

L' amo, m' ama, m' adora, è il mio tesoro.

Bar. (Figlia! ne vuoi di più!)

Amal. (No... padre! io moro!)

Sottovoce fra loro.

Bar. Aspetta, figlia, aspetta.

Car. (Va ben?)

Fra loro di furto.

Lep. (Sublime come una Gazzeta.)

Bar. Io già so tutto, tutto;

Ma dei vostri amoretti,

Dell' A fino alla zeta

La storiella segreta

Dai vostri labbri, or qui ascoltar si vuole.

Car. E corta, corta; è detta in due parole:

Amo Andrea; d' Andrea son' io.

Amal. Taci, taci; ah! tu m' uccidi!

Ogni accento mi dà morte!

Ah! in segreto or forse ridi

Car. Ahora estará bien.

Bar. Otras cosas tenemos en qué pensar, y no en el sombrerillo.

Car. Para complacer á la Señorita, le he arreglado á toda prisa. *Corriendo á la mesa y volviéndole á aderezar.*

Amal. Ah! Entendámonos.

Bar. Yo quiero desde luego ver desnuda...

Car. Qué...

Bar. La verdad.

Car. Qué verdad?

Bar. Venid.

Car. Aqui estoy. *Acercándose.*

Bar. Decid, conoceis á un forastero muy joven... á un tal Andres?

Car. Un príncipe prusiano?

Amal. Cabalmente.

Bar. Sí señora.

Amal. El mismo.

Car. No hay duda, Señor escelentisimo: le conozco. *Con entusiasmo.* Yo le amo, él me adora: es mi ídolo.

Bar. (Quieres mas, hija mia?)

Amal. (No, padre: yo fallezco.)

Bar. Aguarda, hija, aguarda.

Car. (Lo hago bien?) *A Leporelo ocultamente.*

Lep. (De perlas.)

Bar. Ya lo sé todo, todo; pero quiero saber de la cruz á la fecha toda la historia secreta de vuestros amores: quiero oirlo de vuestra propia boca.

Car. Es muy corta, y se reduce á dos palabras. Amo á Andres y soy enteramente suya.

Amal. Calla, calla, que me matas: Ah! tal vez en secreto te burlas de mi desgracia. Vete, huye de mi vista: jamas te vea yo aqui. (Pero soy muger y

Della barbara mia sorte!
Vanne, involati, lo voglio;
Qua mai più non ti vedrò.
(Ma son donna, e ho un cor prussiano;
Tremi, tremi il traditore,
Lacerargli a brano a brano
Io saprei nel petto il core!)
Padre mio!... sì.... chi volete.....
Per vendetta..... io sposerò.

Entra furente nel suo quarto, e Leporello tenta guardingo di seguirla.

Lep. (Qui convien disingannarla.)
Bar. Dove?
Lep. A udir se mai vuol nulla.
Bar. La dispenso.... Qua, fanciulla.

Leporello, al cenno, reca le sedie, e poi si ferma in un angolo facendo dei segni a Carlotta.

Da seder.... Tu impietra là.
Figlia mia..... col vostro amore
Or transigere vogl' io...
Car. Amo Andrea;
Bar. ed Car. D' Andrea son io.
Bar. Ed il resto già si sà.
Ma d' Andrea sono i parenti
Ricchi, illustri e prepotenti;
E a smorzarvi la passione
Son capaci.... m' intendete?
D' una gran risoluzione.
Car. Contro me?
Bar. Ma non temete.
Ho un progetto, figlia mia:
Trapiantandovi in Parigi,
Con la vostra fantasia.
Voi fareste dei prodigi.
Il viaggio, e piastre mille
Per i vell e per le spille...
Lep. (Veh! che volpe!)
Car. Andrea mio caro!
Io lasciarti per danaro!

prusiana : tiemble, tiemble el traidor; yo sabré arrancarle á pedazos el corazon !) Padre mio ! Sí : yo me uniré con quien quisiereis para vengarme. *Entra furiosa en su cuarto , y Leporelo la sigue disimuladamente*

Lep. (Conviene desengañarla.)

Bar. Adonde vas.

Lep. A ver si quiere algo.

Bar. Déjala... Ven acá, niña. *Leporelo saca dos sillas, y se retira en un rincon haciendo señas á Carlota.* Siéntate. Tú, retirate allí. Hija mia: quiero yo ahora transigir con nuestro amor.

Car. Amo á Andres.

Bar. Car. De Andres soy.

Bar. Y lo demas ya se sabe. Pero los parientes de Andres son ricos, ilustres y poderosos; y son capaces de daros una compensacion á vuestro afecto.... una compensacion... me comprendeis? y son capaces tambien de tomar una resolucion ruidosa.

Car. Contra mí?

Bar. Pero no temais. He formado un proyecto, hija. Si os transplantais en París, con el talento que teneis, vais á hacer un gran fortunon. El viage franco, y mil duros encima para alfileres...

Lep. (Ah que culebron !)

Car. Mi querido Andres! Yo dejarte por dinero!

Bar. Se duemila ne vorrai, *Accostando la sedia.*
Pronte son.
Car. Lasciarlo!.... ah.... mai!
Bar. Via... tremila.
Car. (E molto argento!)
Lep (Seduttore è l' argomento.)
Car. L' amo troppo!
Lep. (Benedetta,
Se resisti alla trafila!)
Bar. Quattromila...
Car. Quattromila!
Lep. (Questo è un colpo di saetta.)

A 3.

Car. Ah! lasciate ch' io rifletta
Un tantino, per pietà.
Lep. (Quattromila! E una saetta!
La fortezza crollerà.)
Bar. Ah! le ho data una gran stretta,
Vacillar, cader dovrà.)
Car. (Quattromila è un tal boccone
Da far perdere il cervello:
Trionfò la tentazione,
Dava meno Leporello.)
Io capisco..... che l' adoro.
Ma..... sposarlo..... non potrei.....
Il suo rango.... il suo decoro....
Sventurati affetti miei!
Bar. Concludiamo....
Car. Adesso.....
Bar. Figlia....
Car. Non volete ch' io sospiri?
Bar. ed Lep. Fate pur con libertà.
Car. Ah!
Bar. Via dunque?
Car. ed Lep. Ahimè! che pena! che scena!

A 3.

Car. Quattromila, avete detto?
Ah! si spezzi la catena!
E già sento un svenimento
Ch' è venuto.... o che verrà!

Bar. Vaya: si quieres dos mil, están prontos. *Acercando la silla.*
Car. Dejarle... ah! jamás.
Bar. Vaya: sean tres mil.
Car. (Mucho dinero es!)
Lep. (El argumento es seductor.)
Car. Le amo demasiado.
Lep. (Bendita seas si venciste á este ataque.)

Bar. Cuatro mil.
Lep. (Este es un golpe decisivo.)
Car. Cuatro mil!

A 3

Ah! dejadme, por Dios, discurrir un poco.

Lep. (Cuatro mil! ahi es nada: á eso se rinde la plaza.)
Bar. (Ahora si que la he dado un buen ataque, y á eso nada resiste.)
Car. (Cuatro mil es un bocado capaz de hacer perder el juicio. Triunfó la tentacion: no me daba tanto Leporelo.) Yo le adoro; pero bien lo conozco: no seria posible casarme con él... Su clase... el decoro de su familia... Infeliz amor mio!

Bar. Concluyámos.
Car. Ahora...
Bar. Hija mia!
Car. No quereis que suspire?
Bar. Suspirad enhorabuena.
Car. Ah!
Bar. Pronto. Qué resolveis?
Car. Ay de mí! ¡que pena!
Lep. Que escena!

A 3.

Car. Cuatro mil habeis dicho? Ah! rompamos la cadena! Ya siento un desmayo que me ataca... ó me atacará.

Bar. Su, coraggio, non è niente.
Quattromila!... passerà.

Lep. (Se non crepo è un gran portento!
Chi l' imbroglio or sbroglierà?)

SCENA XIV.

ANDREA *affacciandosi sulla sua porta, indi volendosi ritirare, e detti.*

And. Barone mio..... scusate.

Bar. A tempo, Principino.
Colui, colei mirate?

Accennando Carlotta, e a questa accennando Andrea.

Lep. (Il resto del Carlino!)

Andr. Miro una bella giovine,
Ma non so poi chi è.

Bar. Eh! corpo del demonio!
E tu, ragazza mia?

Car. Vedo un bel Marcantonio,
Ma non so poi chi sia.

Lep. (Ed io qui da telegrafo
Faccio, nè so perchè!)

Bar. Son fuori di me stesso!
Che dici, Leporello?

Lep. Io dico.... niente adesso...
Lambicco il mio cervello;
Studio, contemplo, medito,
E poi risponderò.

Bar. Dunque di lei non siete *Ad Andrea.*
Innamorato?

Andr. Affatto.

Bar. Da lui non pretendete
Amore e fede? *A Carlotta.*

Car. Affatto.

Bar. Fra lor non si conoscono? *Ad ambedue.*
Mai non si vider?

Car. ed Andr. No.

Bar. Voi rinunziate a quello?
Voi rinunziate a lei? *Come sopra.*

Car. Animo! esto no es cosa de cuidado... cuatro mil... ya se quitará.

Lep. (Sino rebiento es un milagro. Ahora quien vá á desembrollar este enredo?)

ESCENA XIV.

ANDRES en la puerta de su cuarto, queriendo retirarse en seguida, y dichos.

Andr. Señor Baron... perdonad.

~~*Bar.*~~ A buen tiempo llegais~~, Principe. Veis á esa (se-~~ *ñalando á Carlota.*) Veis á aquel. (*señalando á Andrés.*)

Andr. Veo á una muchacha muy linda; pero no la conozco.

Bar. Por vida de... Y tú niña?

Car. Veo á un galan mozo; pero no sé quien es.

Lep. (Y yo aqui estoy sirviendo de telégrafo sin saber para que.)

Bar. Estoy fuera de mí... Que dices á eso, Leporelo?

Lep. Lo que yo digo es... nada. Estoy devanándome los sesos, estudio, contemplo, medito; dejadme que luego contestaré.

Bar. Con que no estais enamorado de ella? *A Andr.*

Andr. En mi vida.

Bar. Y tú no le reclamas amor y fidelidad? *A Carl.*

Car. Ni por sueño.

Bar. Pero no se conocen vmds.? *A ambos.* Pero no se han visto nunca?

Car. Andr. No.

Bar. Renuncias tú la mano de aquel? Renunciais vos la mano de esa?

Car. And. Che dubbio!

Bar. Leporello?

Lep. Il caso.... è un caso araldico:
Reciteran così.

Bar. Odi: sian tosto all'ordine *A Leporello.*
Demetrio e il carrozzino.
Del padre suo le lagrime
A tergere in Berlino
Va per le poste il Principe
Pria che tramonti il dì.

Lep. (All'arte.)

Finge correre alla porta di mezzo, ma coglie un istante e sdrucciola nel quarto d'Amalia.

Andr. (Ohime! Che fulmine!)
Signor! deh! sospendete.

Bar. Andrete lesto e comodo,
Servo e denaro avrete;
La gioja, io già m'imagino
Del povero papà.

A 3.

Bar. Prima in contegno serio
Col ciglio annuvolato
Dirà: ragazzo discolo!
Scostati, scapestrato!
Farete quattro smorfie,
E poi v'abbraccierà.

Andr. (Come da lei dividerti,
Mio core innamorato!
La morte è meno barbara!
Io sono un disperato!
E questo vecchio stolido
Quel che si fa non sa.)

Car. (Con una scena comica
Ho vinta una cinquina.
Addio: ti lascio, o Napoli;
Divento Parigina:
Leggi dal mio capriccio
Ora il bel sesso avrà.)

Car. *Andr.* Qué duda tiene?

Bar. Leporelo?

Lep. La cosa tiene su *intringulis.*

Bar. Escucha: *A Lep.* di á Demetrio que ponga la silla al instante. El príncipe sale en posta antes que amanezca hácia Berlin, á enjugar las lágrimas de su padre.

Lep. (A la intriga.) *Hace que va á salir por la puerta del centro; pero aprovecha un momento, y se cuela en el cuarto de Amalia.*

Andr. (Ay de mí! qué golpe.) Señor, suspended por Dios....

Bar. Ireis pronto y con comodidad: no os faltará dinero, é irá con vos un criado. Ya me figuro la alegría que ha de tener vuestro pobre padre.

A 3.

Bar. Primero con mucha seriedad y sobrecejo dirá: qué muchacho tan calavera! Apártate de mi vista. Hareis cuatro pucheritos, y luego os abrazará.

Andr. (Cómo podrá apartarse de ella mi corazon enamorado! La muerte no es tan cruel. Estoy desesperado; y ese viejo tonto no sabe lo que se pesca.)

Car. (Por medio de una escena cómica he ganado un terno. Adios, Nápoles, yo te dejo por Paris, y allí el bello sexo ha de tomar lecciones de mí.)

SCENA ULTIMA.

S' ode acuto un grido nel quarto di AMALIA ; indi essa esce con i capelli sciolti per le spalle , astratta , anelante , pallida , e simulando un delirio ; intanio dalla porta del Giardino vengono LEPORELLO e DEMETRIO, ed a suo tempo dalla comune, i Domestici in livrea.

Amal. Ah!
Andr. Bar. Car. Qual grido!
Bar. Oh ciel! mia figlia!
Andando verso l' appartamento, e retrocedendo inorridito.
In che stato!
Andr. Car. Bar. Che sarà!
Dem. Dal facocchio è il carrozzino.
Con premura uno per parte del Barone.
Lep. Pronto è il pranzo.
Bar. Eh! Zitto là.
In collera impazientandosi.

A 6.

Amal. Ah! se cieco al mio tormento,
Lentamente avanzandosi fino al mezzo della scena.
Crudo il ciel nega pietà ;
Il mio flebile lamento
Or l' Averno ascolterà.
Il Barone pian piano si va accostando.
T' apri , abisso. Uscite , o furie,
Vendicate il nero inganno ;
Voi con serpi , sferze e fiaccole
Inseguite il mio tiranno :
Agitatelo : -- straziatelo :
Tomba Averno a lui sarà.
Forse allor per questa misera
Brillerà -- serenità.
Bar. (Io non so che dir.... che farmi.
La sua testa è ribaltata!
Ho paura d' accostarmi,
Pare mezzo spiritata.)

ESCENA ULTIMA.

Oyese un grito agudo en el cuarto de AMALIA, la cual saldrá desgreñada, alelada, fatigosa, pálida y aparentando un delirio: entretanto por la puerta del jardin salen LEPORELO y DEMETRIO, y á su tiempo por la del centro los criados con librea.

Amal. Ah!

Bar. Amal. Car. Qué grito!

Bar. Cielos! es mi hija. *Adelantándose hácia el cuarto, y luego retrocediendo horrorizado.* En qué estado!

Amal. Car. Bar. Qué será?

Dem. La silla está en casa del maestro de coches. *Con prisa al Baron.*

Lep. La sopa está en la mesa.

Bar. Eh! chito! *Perdiendo la paciencia.*

A 6.

Amal. Lentamente, adelantándose hácia la escena. Ah! si el hado cruel niega compasion á mi tormento, el infierno mismo oirá mis quejas. *(El Baron se va acercando poco á poco.)* Abrete, abismo! Salid furias, vengad esta alevosía, y con vuestras culebras, teas y azotes perseguid á mi tirano, apremiadle, desgarradle, y sea el Averno su sepulcro. Acaso entonces tendrá algun alivio esta infeliz.

Bar. (Yo no sé qué decir ni qué hacer. Perdió la cabeza: miedo tengo de acercarme á ella. Parece que está poseida del maligno espiritu. Hija! Amalia!)

Figlia!... Amalia!... Amalia!.... Figlia....
(Sbieca gli occhi.... orror mi fa.
Il mio core a lei sen vola;
Ma.... inchiodato il piede è qua.)

Carl. Andr. e Dem. Sventurata! mi fa piangere!
Come mai cangiò d'aspetto!
Fredde agli occhi tien le lagrime!
Dubbio ha il piede.... anéla il petto!
Come trema!... com'è pallida!
Desta in seno orror.... pietà!
Chi sa mai se a quella misera
La raggion ritornerà!

Lep. (Bagatelle! come recita!
É un attrice consumata!
Son bastate quattro sillabe,
E Medea m'ha ricopiata!
La partenza, il padre, il principe,
Il Barone or scenderà.
Leporello il tuo cervello
Dopo, il resto aggiusterà.)

Amal. Ah!... voi!... lei!... Dov'è papà?

Bar. Ride?

Lep. Ride.

Bar. Eccomi qua. *Avanzandosi guardingo.*

Amal. Ah! sognai!

Bar. Sogno bisbetico.

Amal. Mi pareva....

Lep. Il pranzo è in tavola.

Tutti s'affollano intorno al Barone interrompendosi fra loro.

Dem. Rotto è il legno.

Bar. Andiamo al medico.

Car. Quattromila....

Andr. Com'è pallida!

Lep. Ma la zuppa....

Dem. Il legno....

Amal. I demoni....

Bar. Vengo.... intesi.... bene.... già.
Ci vuol sangue, o le-roà.

(Cómo tiene la vista! Mi corazon vuela á ella; pero tengo clavados los pies en el suelo.)

Car. Amal. Dem. Infeliz! Me hace llorar. Cómo ha mudado su semblante! Las lágrimas estan heladas en sus ojos. Sus plantas vacilan, su pecho anhela. Cómo tiembla! Qué pálida está! Causa lástima y horror. Quién sabe si esta infeliz recobrará la razon!

Lep. (Diablos! cómo representa! es actriz consumada. Cuatro palabras le he dicho, y se me ha puesbecha una Medea. Ahora el Baron va á olvidarse del viage, del príncipe y de su hijo; y lo demas corre por cuenta de Leporelo.)

Amal. Ah! vos... ella... Dónde está papá?
Bar. Se rie?
Lep. Rie.
Bar. Aqui estoy. *Acercándose con recelo.*
Amal. Ah! soñaba.
Bar. Sueño caprichoso!
Amal. Me parecia...
Lep. La sopa está en la mesa. *Todos se agrupan alrededor del Baron interrumpiendose mútuamente.*

Dem. La silla está á componer.
Bar. Vayan por el médico.
Car. Cuatro mil....
Andr. Qué pálida se ha puesto!
Lep. Pero, la sopa....
Dem. La silla...
Amal. Las furias....
Bar. Voy.... ya lo he oido.... está bien... ahora. Aqui es menester una sangría, ó una toma de Leroy.

Lep. (Ah! badate per pietà!) *Di furto ad Amal.*
Amal. (Senza me non si farà.)
Bar. Servi, presto, tutti, olà!
Sulla porta di mezzo.
Coro. Pronti al cenno, eccoci qua. *Accorrendo.*
Bar. Nelle mie camere -- voi resterete. *A Car.*
Nel vostro carcere -- ritornerete. *Ad And.*
Che tutti pranzino -- nel loro quarto.
Ai servi.
Con la mia figlia -- per poco io parto.
Perchè solleciti. -- Va dal f. cocchio.

A Leporello.
Silenzio ed ordine. -- Voi date un occhio.
A Demetrio.
Lungo Posilipo -- meco verrai, *Ad Amal.*
L'aria balsamica -- respirerai:
Il moto a piedi -- ti gioverà,
E quel vapore -- ti passerà.
Tutti m'intesero?
Coro e Tutti. S'ubbidirà.
Bar. (Vidi un sorridere; -- notato ho un atto:
Mi credon stupido! -- bambolo affatto!
Un certo dubbio -- qui nel cervello
Mi viene a battere -- come un martello;
Quasi per gioco -- par basso basso,
E a poco a poco -- divien fracasso;
Ma come turbine -- che si scatena,
Ma come Oceano -- che non si frena,
Se arrivo a scorgere -- la verita,
Allor la collera -- scoppiar dovrà.
Ci vuol politica: -- ci vuol pradenza;
Poi la pazienza -- terminerà.)
Amalia, Andrea, Carlotta, Demetrio e Coro.
(All' improvviso -- tutto ad un tratto,
Sembra il Barone -- cangiato affatto!
Un certo dubbio -- qui nel cervello
Mi viene a battere -- come un martello;
Quasi per gioco -- par basso basso,

Lep. (Obrad con prudencia por Dios!)
En secreto á Amalia.

Amal. (Como que sin mí no harán nada!)

Bar. Criados! pronto! venid acá.
En la puerta del centro.

Coro. Aqui nos tiene V. E. prontos á obedecerle. *Rodeándole.*

Bar. Vos quedareis en mi habitacion. *A Carlota.* Vos volvereis á vuestro encierro. *A Andrés.* Cada uno comerá en su cuarto *A los criados.* Yo voy á partir con mi hija. Con que, pronto, despachaos. Anda tú al maestro de coches. *A Leporelo.* Silencio, y no haya barullo. Vos dareis por ahi una ojeada. *A Demetrio.* Tú te vendrás conmigo por el monte Posilipo *A Amalia*: respirarás el aire puro, el andar te hará provecho y se te quitará esa incomodidad. Me han entendido todos?

Todos. Todo será cumplido.

Bar. He observado cierta sonrisa, una especie de cosa.... Ellos creen que soy tonto, que soy un chiquillo.... Tengo aqui en mi cabeza ciertas dudas que me golpean como un martillo; empieza poco á poco como por burla, y luego descarga con estrépito, como un torbellino que se desencadena, ó como el mar alborotado. Si llego á descubrir la verdad, entonces estallará mi furia. Aqui es menester mucha política, mucha prudencia; pero con un poco de cachaza saldremos de apuros.)

Amal. And. Car. Dem. Coro. (Parece que el Baron se ha mudado en un momento. Tengo en la cabeza ciertas dudas, que la estan golpeando como un martillo: empieza dando poco á poco como por burla; pero luego da mas recio, como un tor-

A poco, a poco -- divien fracasso;
Somiglia a un turbine -- che sta in catena,
Pare un Oceano -- che non si frena,
Rumina, brontola -- guarda qua e là:
Un qualche diavolo -- in testa avrà.
Ci vuol politica -- ci vuol prudenza,
Che la pazienza -- trionferà.)

Lep. (All' improvviso, etc.
Ma di quei barbari -- ne voglio cento;
Che il mio talento -- li vincerà.)

Bar. *Tutti m'intesero? Tu qua... voi là.

* *Severo e fingendo sorridere.*

Prima a tutti, indi a Carlotta indicando il proprio quarto, poi ad Andrea accennando l' appartamento.

Tutti e Coro.

Si ubbidirà.

FINE DEL ATTO PRIMO.

bellino que se desencadena, ó como el mar alborotado. Murmura, se enfurece, mira por todas partes: qué diablos tendrá en su cabeza? Aqui es menester mucho tiempo, pues al fin triunfará la paciencia.)

Lep. (Parece que el Baron &c. Pero de estos hombres, que vengan sin ceremonia, mi talento me basta para burlarme de ellos.)

Bar. *Con severidad y risita fingida.* Me han entendido todos? *A los criados.* Tú aqui *A Amalia, indicándole su cuarto.* Vos ahí. *A Andres, señalándole el suyo.*

Todos. Se cumplirán las órdenes.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala come nell'atto primo.

I Servi ed i Camerieri escono dagli appartamenti del Barone e di Andrea, indi DEMETRIO, poi LEPORELLO che passa guardingo dalla porta del Giardino a quella di Andrea, ed entrando la chiude.

Prima parte del Coro.

Che ne dite?

Seconda parte.

Che vi pare?

Coro. Intricata è la commedia;
Ma ho sospetto che in tragedia
Alla fin terminerà.

Prima parte.

Qua risate! *Accennando il quarto del Barone.*

Seconda parte.

Là sospiri! *Similmente quello di Andr.*

Prima parte.

Questa mangia. *Come sopra.*

Seconda parte.

Sbuffa quello; *Come sopra.*

Coro. Ed intanto perchè giri
Ruminando Leporello,
E in Giardino almanaccando
Perchè rondi non si sa.
Ma per far.... così.... fra noi,
Una qualche osservazione,
Che gran bestia ch'è il Padrone!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala como en el acto primero.

Los criados salen de las habitaciones del Baron y Andres: luego DEMETRIO y despues LEPORELO que pasa ocultándose, desde la puerta del jardin á la del cuarto de Andres y despues de entrar la cierra.

Primera parte del Coro.

Que me decis de esto?

Segunda parte.

Que tal os parece?

Coro. Muy embrollada está la comedia: milagro será no acabe trágicamente.

Primera parte.

Aquí rien. *Señalando el cuarto del Baron.*

Segunda parte.

Aquí suspiran. *Id. el de Andrés*

Primera parte.

Aquí comen. *Id.*

Segunda parte.

Aquí rabian. *Id.*

Coro. Y entretanto anda perdido Leporelo, discurriendo y calculando por el jardin, sin que nadie adivine por que lo hace. Pero para decir nosotros algo y hacer alguna observacion.... que majadero tan solemne es nuestro amo!

Dem. Il Padrone or or verrà,
E sarà contento almeno
Della loro cortesia.
Bravi! Evviva! A coro pieno!
Tutti uniti in armonia!
A trinciar di quel Signore,
Che vi sfama, che vi veste,
Ch' è un modello di buon core....
Per la rabbia mi fareste
Un' arteria in sen scoppiar.
Non vo' scuse. É legge il cenno:
General fu il Padron mio;
Caporal son stato anch' io:
Marche! e tutti han da marciar.....
Il padre, e la figlia - Fra poco verranno.
Suonaron le quattro - Pranzare vorranno.
Che tutto sia pronto: - Girate, guardate,
Che tremi chi trovo - In ozio á ciarlar!
Io ciarle non voglio - Vi pago? Obbedite....
Leporello profitta del momento e passa.
V' annoja il servire? - Padroni! Partite.
Ma fin che qui state, - Tacete, volate,
O, all' aria per Bacco! - So farvi saltar.

Coro. Demetrio! scusate: - Ciarlammo un momento;
Adesso voliamo - Più lesti del vento.
Andiamo, - Guardiamo: - Per tutto giriamo.
Quel ceffo lasciate: -- Ci fate tremar.
I Servi escono dalla porta di mezzo.

Dem. Morrò, sempre pensando da soldato:
Chi paga ha da ordinare, e chi è pagato
Obbedire, e tacer. Si leghi l' asino
Dove accenna il Padrone.
Il Barone sbagliò?... Paga il Barone.
Costui s' è chiuso... Forse
Guardando la porta di Andrea, indi quella del Barone.
Dormir vorrà. Costei....
Non mi brigo di lei; -- Di certi musi
Io non son troppo amico.
Fugge le donne un militare antico.
Esce dalla porta di mezzo.

Dem. Pronto vendrá mi señor y quedará complacidísimo de la atencion de sus criados. Muy bien ! vaya en gracia ! gritad aun mas ! Así va bueno : quitad el pellejo al buen amo que os da de comer, que es un modelo de virtudes.... No sé como no reviento de cólera. No oigo escusas : su voluntad es ley: ha sido general, bien lo sabeis y yo cabo de escuadra. Marchen ! á marchar todo el mundo.... No tardarán en llegar el padre y la hija , pues ya dieron las cuatro y querran comer. Cuidado con que esté todo dispuesto , y pobre del que yo encuentre aquí mano sobre mano charlando : ya tengo dicho que no quiero conversaciones ociosas. No se os paga ? pues obedeced. *Leporelo aprovecha la ocasion y pasa.* Si os incomoda el servir , franca teneis la puerta : pero mientras esteis aqui : silencio y prontitud , que sino sabré echaros por una ventana.

Cor. Perdonad , Demetrio : estuvimos charlando un corto instante ; pero ahora iremos mas ligeros que el viento : vaya vamonos á observar y recorrerlo todo. Dejad ese gesto que nos llena de miedo. *Vanse los criados por la puerta de en medio.*

Dem. Mis pensamientos han de ser hasta la muerte los de un soldado : el que paga debe mandar y el que es pagado callar y obedecer. Se equivocó el Baron ? que os importa si lo paga ? El se ha encerrado ; tal vez querá dormir. *Mirando á la puerta del cuarto de Andres y luego á la del Baron.* De esta otra no me importa un pito : hay caras que no me hacen la mayor gracia, y un buen veterano no debe hacer caso de mugeres. *Vase por la puerta del medio.*

SCENA II.

LEPORELLO, pian piano affacciandosi, spiando dalla porta di ANDREA, indi facendolo uscire, e correndo poi al cuarto del Barone, traendone fuori CARLOTTA.

Lep. Capriccioso, lunatico, bilioso,
Il vecchio sospettoso
Jeri improvvisamente
Cangiò di casa sulla mezza notte,
Le faccende son molte, e il tempo è corto;
Come avvisarvi?

Andr. Or dunque....

Lep. Un Wartensleben siete,
Un Principotto: e se restar volete
Fra queste mura, accanto al caro bene....
Scrupoli a monte.... recitar conviene....
Entra a prender Carlotta.

Andr. Un Wartensleben?.... Quel signor Prussiano
Era in Parigi.... non è molto, e forse
Mia madre.... ospite sua.... Madre amorosa!
A cui non è nascosa
L'ardente del mio cor viva passione,
Saprebbe interessarlo, ed al Barone
Scriver potrebbe.... Ah! vola il tempo intanto.

Lep. Al Principe Prussiano eccovi accanto.
Conducendo fuori Carlotta.

Car. Amo Andrea....

Lep. Ma tant'è!

Car. Perchè non dirlo.

Lep. Era sordo il Barone?

Car. E i quattromila?

Lep. I quattromila....

ESCENA II.

LEPORELO saca la cabeza poco á poco, y registra desde la puerta de ANDRES: luego hace salir á éste y corre hácia el cuarto del Baron del cual sale CARLOTA.

Lep. Ese viejo suspicaz, caprichoso y lunático, se muda á la media noche de una vivienda á otra: hay mucho que hacer y nos queda poquísimo tiempo. Cómo habia de preveniros?

Andr. Vaya, y ahora qué hacemos?

Lep. Vos sois un Wartensleben, un gran príncipe: y si quereis quedaros en esta casa, junto al idolo de vuestro corazon, fuera escrúpulos y empezad á fingir. (*Entra á buscar á Carlota.*)

Andr. Un Wartensleben!... Calle! aquel señor prusiano que estaba en Paris poco hace.... ya, acaso mi madre que fué su huéspeda.... Madre de mi alma! ella que tiene noticia de la pasion de mi pecho, acaso sabria interesarle en mi favor y podria escribir al Baron.... Pero en tanto pasa el tiempo rápidamente.

Lep. Ya estais en presencia del príncipe prusiano.
Trayendo del brazo á Carlota.

Car. Yo amo á Andrés.

Lep. Lo mismo da.

Car. Porque no me lo digiste?

Lep. Pues que era sordo el Baron?

Car. Y los cuatro mil duros?

Lep. Toma! los cuatro mil...

SCENA III.

Il BARONE prima da lontano, indi dalla porta di mezzo tornando dalla passegiata con AMALIA, e detti.

Bar. In tavola
Fra mezz' ora.... non più....
Lep. Torna il Barone.
Decisivo è l' istante,
Signor Andrea, voi ritornate amante;
Carlotta.... qui.... smorfiosa.... appassionata
Là.... in ginocchio.... al suo piè. D' occhiate tenere,
Romantiche follie, palpiti ardenti;
Nè risparmio vi sia di giuramenti.

A 5.

Andr. e Carl. Non temer, mio caro bene,
L' alma mia fedel ti adora;
Terminar dovran le pene,
Tu sarai sempre con me:
Nella tomba, estint(o/a) ancora
Palpitar saprò per te.
Lep. Che spettacolo! che incanto!
Alla fin trionfa amore:
No, frenar su gli occhi il pianto,
No, possibile non è.
(Se la beve Sua Eccellenza
Come un sorso di caffè.)
Bar. (Come va! = Cangiato è il gioco?
Eran freddi! = Indifferenti!
Ora avvampano di fuoco!
Che a burlarmi siano in tre?
Che bei fusti! che talenti!
Ma l' avran da far con me!)
Amal. (La mia benda è omai squarciata;
Qualche astuzia. .. ci scommetto.
E una scena concertata,
Recitando stanno in tre;
Ma quel core dentro al petto
Batte batte sol per me.)

ESCENA III.

El BARON desde lejos, luego desde la puerta de enmedio, volviendo de su paseo con AMALIA, y dichos.

Bar. La sopa dentro de media hora, y no aguardo mas.

Lep. Ya vuelve el Baron. El instante es decisivo, señor Andrés, fingios amante: Carlota, aqui, dengosa, apasionada, de rodillas á sus pies. Miraditas tiernas, locuras románticas, palpitaciones ardientes y cuidado con escasear los juramentos.

A 5.

Andr. y Car. No temas, bien mio; mí corazon te adora: terminarán nuestras penas y no nos separaremos nunca. Aun despues de la muerte palpitará mi pecho por tí.

Lep. Qué espectáculo! Qué encanto! Por fin triunfa el amor. No es posible contener las lágrimas en los ojos. (S. E. se lo traga como un sorbo de café.)

Bar. (Calle! con que se ha mudado la escena? antes frios é indiferentes y ahora se abrasan vivos! A que quieren chasquearme los tres? Qué apuntes! Qué sutileza! pero luego veremos.)

Amal. (Ya se cayó la venda de mis ojos: apuesto á que es alguna astucia.... los tres fingen de concierto; pero aquel corazon palpita solo por mí.)

Bar. L' affare è originale: *Accostandosi a Lep.*
Spiegalo, Leporello.

Lep. Il caso è naturale:
Dormiva il Mongibello,
L'avean creduto spento,
Ma poi si risvegliò.
Un picciolo dispetto,
Un po' di mal umore,
Fece mentir l' affetto,
Poi tutto vinse amore,
E l' uno, all' altro accanto
Non corse no.... volò.

Car. Mio caro, caro Andrea!

Andr. Mia vita!

Amal. (A meraviglia.)

Bar. (Tranquilla sta Medea?)
Brava, signora figlia!

Car. Andr. O sposi, o morte!

Bar. (In trappola
Tutti vi piglierò.)
La somma ho preparato.
Accostandosi cortesemente a Car. ed Andr.
Andrà volando in posta.

Andr. Io meglio ci ho pensato.

Car. Io non son più disposta.

Andr. e Car. No, da col ei/ui che adoro
Dividermi non so.

Lep. (Povero galantuomo!
Di pomice restò!)

Am. (Incerto è in petto il core;
Sperare ancor non so.)

Bar. (Buffoni! son più vecchio!
Tremate, io ve la fo.)
Ebben, se pazzo siete,
Calmate pur l' affanno:
No, figlio, non avete.
Ad Andrea cavando la lettera dell' atto primo.
Un genitor tiranno,

Bar. Es original la ocurrencia! Esplica esto, Leporelo. *(Acercándose á Leporelo.)*

Lep. No hay cosa mas natural. El Etna estaba dormido; creyéronlo muerto, y luego dispertó. Una pequeña incomodidad, un poco de mal humor, hizo disimular el afecto; mas todo lo venció el amor y vinieron ambos á buscarse, no corriendo sino volando.

Car. Ay mi querido Andrés!

Andr. Vida mia!

Amal. (Perfectamente!)

Bar. (Y Medea está con tanta calma!) Muy bien, hija mia!

Car. y Andr. O casarnos ó morir.

Bar. (A todos os cogeré en la ratonera,) Ya está preparado el dinero. *Acercándose á Carlota y Andrés con mucha dulzura.* Irá volando en posta.

Andr. Yo lo he pensado mejor.

Car. Ya no estoy dispuesta á ello.

Andr. y Car. No puedo separarme de aquel / aquella á quien adoro.

Lep. (Pobre señor! se ha quedado hecho una pieza!)

Amal. (Mi corazon duda: aun no me atrevo á confiar.)

Bar. (Ah necios! no veis que soy mas viejo que vosotros? ya me las pagareis!) Vaya, si quieres ser tonto, tranquilízate. *A Andrés, sacando la carta d l acto primero.* No, hijo mio, no tienes un padre cruel, que quiera hacerte infeliz: yo cum-

Non volle farvi misero;
Quel ch' ei scrivea farò. *Legge.*

«Se poi, riuscito inutile ogni tentativo, credeste »che questa giovane fosse indispensabile, a formare la fe- »licità di mio figlio, in quel caso prometto di mari- »tarli.»

Signori, si consolino
Or, or gli sposerò.

Con voce risolatu e solenne. Andrea abbandona subito la mano di Carlota e se ne allontana.

Amal. And. Piano....
Lep. Car. Come!...
Amal. Veh! che imbroglio.
Lep. (Oh che volpe!)
Amal. And. (Ah sono mort$\frac{o}{a}$!)
Car. (Principessa!)
Lep. Ma Eccellenza; là in quel foglio
Ciò non v' era.
Bar. E come il sa?
Lep. (Se l' ho scritto!) Eh!... L' indovino:
Non poteva un Prence padre
Accordare a un Principino
D' affondarsi in tal viltà.
Bar. Io lo dico, e basta. E dove
Svaporar gli ardenti affetti?
Freddi freddi quai sorbetti
Impietriti state là?
Andr. Vo' pensarvi.
Bar. Eh burle! É tardi!
Un notaro a me chiamate.
Alla porta di mezzo gridando.
Amal. Ah! che pensi almen lasciate
Un momento in libertà.
Bar. Voglio, e zitti.... Fermi là.

pliré su voluntad. *Lee.* «Y por último, si son »inútiles cuantas tentativas se hagan y creeis que »esa jóven es indispensable para la felicidad de mi »hijo, ofrezco casarlos.» Consuélense ustedes, señoritos, que voy á ejecutarlo inmediatamente. *Con voz resuelta y solemne. Andrés suelta la mano de Carlota y se aparta de ella.*

Amal. Andr. Poco á poco.

Lep. Car. Qué es esto?

Amal. No es mal enredo.

Lep. (Qué tio tan sagaz!)

Amal. Andr. (Estoy muert$^{o}_{a}$!)

Car. (Yo Princesa!)

Lep. Pero, Sr. Excmo.: en el papel no se decia semejante cosa.

Bar. Y cómo lo sabes tú?

Lep. (Porque yo lo escribí.) Vaya; yo lo adivino: pues un príncipe de su gerarquía no pudo permitir que su hijo se humillase tanto.

Bar. Lo digo yo y basta. Y á dónde se fueron esos ardores? Cómo os habeis quedado mas frios que sorbetes?

Andr. Quiero pensar en ello.

Bar. Conmigo chanzas? ya es tarde. Llamad al momento un notario. *Acercándose á la puerta de enmedio.*

Amal. Dejadle, que al menos lo piense un instante libremente.

Bar. Ya lo he dicho. Silencio! y todos quietos!

SCENA IV.

Entra un servo con un viglietto di visita, che porge al BARONE, e li parla sottovoce, e detti.

Bar. Ah! come?... che dici? -- Lui stesso? davvero?
Al servo.
Che tremi chi vende -- il bianco per nero.
Silenzio!... che salga. -- Di sopra l'aspetto:
M' attenda un istante -- nel mio gabinetto.
Al servo che parte.
(Vittoria!... Vittoria! -- Il vero vedrò.)
Amalia!... Carlotta! -- briccone!... ragazzo!
Nessumo si pensi -- uscir dal palazzo.
Divisi: (*a*) in giardino, (*b*) -- Son padre e Baronne.
(*a*) *Ad Amal. Carl. ed Andr.* (*b*) *A Lep.*
Ogum mi respetti; (*c*) -- conservo un bastone. (*d*)
(*c*) *Ad Amal. Carl. ed Andr.* (*d*) *A Lep.*
Vittoria! vittoria! -- Fra poco verrò.

A 5.

Carl. (Di gioja feroce -- assalto improvviso,
Am. Le tronche minaccie, - quel crudo sor iso,
Lep. Il core, e la testa -- mi pone in tempesta,
ed An. M' abbassa, m' innalza, -- mi ruota, mi balza.
Ansan e, tremante -- sperare non so.)
Bar. (Ah! Ah! me la rido! -- Cospetto di bacco!
Sognavano i furbi -- di mettermi in sacco!
Col vecchio maestro -- scolari sbarbati!
Sventata è la mina -- saran corbellati:
A suono di tromba -- burlarli saprò.)

Leporello esce dalla porta del giardino, Andrea dalla sua, Amalia entra nel suo quarto, il Barone e Carlotta entrano in quello del Barone.

ESCENA IV.

Entra un criado con una targeta que entrega al BARON, y le habla en secreto.

Bar. Cómo! qué dices? el mismo! de veras? Tiemblen ahora los que venden gato por liebre. Silencio y que suba: arriba le aguardo: que espere un instante en mi gabinete: *Al criado que se va.* (Victoria! victoria! ahora averiguaré la verdad.) Amalia! Carlota! bribon! muchacho! Nadie piense en salir de mi palacio. Divididos! *A Amal. Carl. y Andr.* Al jardin. *A Lep.* Respétenme todos. *A Amal. Carl. y Andr,* aun tengo un garrote. *A Lep.* (Victoria! victoria! dentro de poco nos veremos.)

A 5.

Carl. Amal Lep. y Andr. (Ese anuncio imprόviso de alegría feroz, esas amenazas, su cruel sonrisa, todo me trastorna y me hierve en la cabeza: en tal zozobra, en tal susto, no sé qué pensar.)

Bar. (Cómo me rio! cuerpo de tal! Estos tontos creian pegármela! Unos estudiantuelos engañar á su maestro! Ya reventó la mina y ellos serán los chasqueados: yo sabré burlarlos á son de trompeta.)

Lep. se va por la puerta del jardin: Andrés á su cuarto, Amalia entra en el suyo, el Baron y Carlota en el del Baron.

SCENA V.

DEMETRIO solo dal mezzo; indi tutti i domestici frettolosi dalle parte medesima.

Dem. Comincia l'appetito a tormentarmi;
E l' arrivo del Principe prussiano
Mandò il pranzo.... e chi sa quanto lontano?
Io son vecchio soldato,
Ma gli anni il mio valore han logorato:
E quel tardare il pranzo!... ma.... pazienza!
Sbadiglia Sua Eccellenza,
Anch' io sbadiglierò. -- Saper vorrei
Perchè al giunger del Principe,
Come un mar, ch' è in burrasca ed in bonaccia,
Fra la calma e il furor ride e minaccia?

Coro. Giunta appena in ciel la sera,
Nel giardino, illuminato,
Venga il pranzo preparato.

Dem. Lumi? e pranzo? si farà.

Coro. Se mai chiede Leporello
Il casato del Prussiano,
Lo richieda sempre invano.

Dem. Sempre invan lo chiederà.

Coro. Vi son nozze; ma è un mistero!

Dem. Obbedisco e non domando.
Il padrone al suo comando
Pronto sempre mi vedrà.

Coro e Dem. Dunque andiamo, -- non tardiamo,
S' obbedisca in armonia,
Fugge il tempo, e vola via:
Attenzione e attività. *Partono dal mezzo.*

SCENA VI.

CARLOTTA sola.

Sì, queste nozze desiate tanto
Si compieranno alfin; Amalia, appieno

ESCENA V.

DEMETRIO solo por el centro : despues todos los criados muy precipitados.

Dem. El apetito empieza á atormentarme y la llegada del príncipe prusiano ha diferido la comida sabe Dios hasta que hora. Soy soldado viejo, pero los años han ido disminuyendo mi valor.... Cuanto tarda la dichosa comida !....paciencia ! Ya que S. E. bosteza yo tambien bostezaré. Quisiera saber porque á la llegada del principe, rie y amenaza, tranquilo tan pronto como colérico, cual un mar que alterna entre la tempestad y la bonanza.

Cor. Apenas llegue la noche se ha de preparar la comida en el jardin iluminado.

Dem. Luces y comida ? todo se hará.
Cor. Si Leporelo solicita el matrimonio del prusiano, que no lo logre jamas.

Dem. Lo solicitará en vano.
Cor. Hay boda ; pero es un secreto.
Dem. Yo obedezco y no pregunto y mi amo me hallará siempre pronto á sus órdenes.

Cor. y Dem. Pues vamos allá, no tardemos. Obedezcamos en buena armonia porque se va pasando el tiempo : cuidado y actividad. *(vanse por la puerta del centro.)*

ESCENA VI.

CARLOTA sola.

Si ; se celebrarán al cabo estas bodas tan deseadas : Amalia será hoy completamente feliz : tam-

Oggi sarai felice: anch' io son ...
Sposi, di vostre gioje, e l'alma mia
Dopo questi bei dì nulla desia.
Scordo le antiche mie sventure, e solo
Si rasserena il core
Pensando a sì gentil nodo d'amore.
Cari sposi, in sì bel giorno
Tutto è gioja a voi d'intorno:
Ogni aspetto ed ogni accento
Non esprime che contento;
Quel contento che divide
Con voi tenero ogni cor;
Anche il Cielo a voi sorride
Di più vivido fulgor.
Sì, quest' alma sventurata,
Alle pene condannata,
Cui mai raggio di contento
Più sorrise, consolò,
Par che in questo bel momento
Già respiri dall' affanno:
Quanto è mai che questo core
Tanta gioja non provò.

SCENA VII.

ANDREA smanioso dal suo quarto; indi AMALIA accorrendo dal suo.

Andr. Incertezza crudel!.... Potessi almeno
Un fuggitivo istante
Sola veder l' idolatrata amante!
Potessi.... Oh gioja! *scorgendo Amal. che viene.*
Amal. A te volai, mio bene.
Oggi.... lo spero.... cesseran le pene.
Andr. Ah! parla.... ah! svela, o cara....
Amal. Un Principe prussiano,
L' illustre padre tuo, giunse improvviso,
E col mio favellò. Cangiato affatto,
Con paterno sorriso
Venne, e a volo, di nozze
Ora un cenno mi fece il padre mio....

bien yo estoy muy contenta con vuestro placer: esposos queridos, y mi alma no desea otra satisfaccion que la de este bello dia. Olvido mis anteriores desdichas y solo se tranquiliza mi corazon pensando en este precioso vínculo de amor. Esposos amantes, hoy todo es alegria á vuestro lado: voces y rostros esprimen vuestro júbilo; ese júbilo de que participan todos los corazones: tambien el cielo se os manifiesta mas esplendente y sereno. Esta alma mia infeliz condenada á los pesares no tuvo mayor consuelo y parece que en tan agradable momento respira con libertad; cuanto tiempo hace que este pecho no esperimentó tanto placer!

ESCENA VII.

ANDRES taciturno sale de su cuarto y luego AMALIA del suyo.

And. Que incertidumbre tan cruel! Si al menos pudiese ver por un momento á mi idolatrada amante!... Si pudiese.... Oh júbilo! *(reparando en Amalia que llega).*

Amal. Vengo volando á tus brazos. Yo confio que hoy se acabarán nuestras penas.

Andr. Habla.... descubreme....

Amal. Un príncipe prusiano, tu ilustre padre, acaba de llegar y se ha esplicado con el mio. Enteramente mudado y con paternal sonrisa me hizo ocultamente una seña de boda....

Andr. Ma Prussian non son' io. -- L'industre fola
Leporello inventò. -- Di Francia il lido
Al tuo fido fu cuna:
Non mi negò fortuna
Nobil cor, nobil sangue;
Ma Principe non son. Troppo il tuo grado
Al mio grado sovrasta!
Ah! nacqui alla sventura!
Amal. Io t'amo, e basta:
Amore io bramo, amore,
Regnar vuo' nel tuo core,
Poi m'offra il fato una capanna o un trono,
Purchè tu m'ami, indifferente io sono.
Andr. Ma se il voler tiranno
Del genitor severo....
Amal. Ma del mio cor l'impero
Involarmi chi può!--Nato tu sei
Della Senna gentile
Sulle sponde ridenti;
Hai molle in seno il cor, come hai gli accenti:
Ma un fermo cor prussiano
Sfida d'empio destin l'ira crudele,
Ama spirando, e sa morir fedele.
Andr. Solo al suon di quegli accenti
Dell' usato è il cor più forte.
Io sorridere ai tormenti,
Io volar superbo a morte,
Se fedel mi sei, mio bene,
Non temer, saprò per te.
Fortunate le mie pene,
Se tu sempre pensi a me.
Amal. Da me impara la costanza,
Giovinetto innamorato!
Ti sorrida una speranza,
A dispetto ancor del fato:
Lagrimar, morir d'amore
Io saprò del padre al piè.
Ma cangiar non può il mio core,
Questo cor tutto è per te.

Andr. Pero yo no soy prusiano. Leporelo inventó este loco ardid. Yo he nacido en Francia : no me ha negado la fortuna un corazon noble y una sangre generosa : pero no soy príncipe. Hay mucha distancia entre los dos : yo nací para ser desdichado.

Amal. Yo te amo y esto basta. Solo deseo amor y reinar en tu corazon : mientras tu me ames me es muy indiferente que me ofrezca el destino una cabaña ó un trono.

Andr. Pero si la tirana voluntad de tu severo padre...

Amal. Quien puede quitarme el imperio de mi corazon? Tu naciste en las risueñas márgenes del Sena; tu alma es tan tierna como tus palabras ; mas un verdadero corazon prusiano desafia las iras del adverso destino , ama espirando y sabe morir fiel.

Andr. Al escuchar tus acentos siento nuevo vigor en el pecho. Si tu eres constante , bien mio , yo sabré burlarme de los tormentos y arrostrar la muerte misma. Dichosas serán mis penas , si te acuerdas siempre de mí.

Amal. Aprende de mi constancia , enamorado jovencìllo , no abandones la esperanza á despecho de la contraria suerte : yo sabré derramar lágrimas y morir á los pies de mi padre ; pero no puede mudarse mi corazon que es todo tuyo. Si mi encolerizado padre me arranca de los brazos de mi

Se mi toglie il padre irato
A colui che l'alma adora,
Dopo aver guardato intorno snuda e brandisce un piccolo stile, che serbava nascoso.
Mira!
Andr. Oh donna!
Amal. Ho un ferro ancora;
La mia man tremar non sa.
Andr. E l'amante disperato
Emularti allor saprà.
A 2.
Sì: lo giuro: o insiem saremo
Dell' amor fra le ritorte,
O di morte -- il gelo estremo
Noi nell'urna unir dovrà;
Andr. Addio!
Amal. Bell'idol mio;
Ma non sarà l' ultima volta. Addio.
A 2.
Ah! ritorna a dir che m' ami;
Torna a dir che mi o/a tu sei!
Gioja eguale io non potrei
Delirando immaginar.
É un contento, un sogno, un' estasi
Così cara, così nuova,
Che s'intende, che si prova,
Ma è impossibile spiegar.

SCENA VIII.

Il BARONE e LEPORELLO.

Bar. Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Lep. (Tempo cattivo.
Non è aria per me. Minaccia guai
Quella cara risata!
Prudentissima par la ritirata.) *Per partire.*
Bar. Psí, Psi!

amante, mira! *despues de mirar alrededor desenvaina un puñal que llevaba escondido.*

Andr. Qué haces?...
Amal. Aun tengo este acero: no temblará mi mano.

Andr. Y tu amante desesperado sabrá imitarte.

A 2.

Si; juro que nos veremos juntos en las angustias del amor, ó bien nos unirá en el sepulcro el yelo de la muerte.

Andr. A dios.
Amal. Querido mio; no será esta la última vez que nos veamos: adios.

A 2.

Ah! vuelve á decirme que me amas! vuelve á decir que eres mi$^{o}_{a}$! ni aun delirándo pudiera yo imaginar tanta dicha. Este es un contento, un sueño, un éstasis, tan agradable y nuevo, que se conoce y esperimenta, pero no se puede definir.

ESCENA VIII.

El BARON y LEPORELO.

Bar. Ah! ah! ah! ah! ah!
Lep. (Mal tiempo hace: no sopla buen viento para mí: esas risotadas anuncian malas nuevas? Me parece que lo mas prudente será tocar retirada) *hace como que se va.*
Bar. Psi, psi.

Lep. Comanda il gatto?
Bar. Favorisca:
Se non è scortesia,
Bramo vossignoria.
Lep. (Complimenti indigesti!)
Bar. Mi perdoni:
Son di memoria labile;
Ma.... capisce?... è l'età! son molti i sabati;
Gli X sono quasi sette.
Lep. Eccellenza.... che dice?
Bar. Se permette....
Vorrei mi ricordasse ad uno ad uno
Tutti i suoi requisiti.... i suoi mestieri,
Ch' esser devono molti.
Lep. (Ecco la pioggia.)
Bar. Allor che ad onorarmi
Entrò nella mia corte,
Mi pare.... se non sbaglio.... avere inteso
Ch'era vossignoria....
Lep. Servitore di piazza, cicerone,
Interprete di lingue,
Cameriere, corriere... un po' di tutto.
Bar. Un po' di tutto... Dice bene assai!
Ella fa un po' di tutto...,
Lep. (Ahi! ahi! ahi! ahi!)
Bar. Gran bel talento! *Cerimonioso.*
Lep. (Io schiatto!)
Miseria.... debolezze....
Fragilità....
Bar. Fragilità? Peccato,
Che... come merta... ancor non sia premiato!
Veda... se stesse a me, vossignoria,
Avrebbe un posto in alto.
Lep. (In Piccardia.)
Bar. Ma... senta... dica... scusi...
Mi farebbe un piacer?
Lep. Parli... Comandi...
Bar. Ella che ha fior d'ingegno,
E vasto enciclopedico cervello,

Lep. Llamais al gato?
Bar. Perdonad: llamo á V. sino le molesto.

Lep. Qué cumplimientos tan indigestos.
Bar. Disimulad mi atrevimiento: soy algo flaco de memoria: me entendeis?.... la edad.... tengo muchos años acuestas.... casi llegó á las sietes X.

Lep. Sr. Excmo., qué decis?
Bar. Si lo permite V. S.... quisiera que me recordarais uno á uno todos vuestros requisitos.... y oficios...., que serán muchos,

Lep. (Ya escampa.)
Bar. Cuando entrasteis en mi casa, para honrarme, me parece.... sino me equivoco.... haber oido decir que era V. S,...

Lep. Criado de calle, instructor, intérprete, camarero, correo, un poco de cada cosa.

Bar. Conque un poco de todo?... no dice mal. Es decir que un poquito de cada oficio....
Lep. (Ay! ay! ay! ay!)
Bar. Talento envidiable! *(con adulacion.)*
Lep. (Yo rebiento!) Miserias, debilidades, fragilidad....

Bar. Fragilidad! Que lástima que no esté uno premiado como merece! Si en mi consistiera tendriais un alto puesto.

Lep. (En la ene de palo.)
Bar. Pero escuchad, decidme.... quereis hacerme un favor?
Lep. Mandadme.

Bar. Ya que teneis tan despejado ingenio y una ca-

Sia storia, o indovinello,
Mi smatassi pian piano un certo imbroglio.

Lep. Ma...
Bar. Prego...
Lep. Se...
Bar. Si degni...
Lep. Se no...
Bar. Il voglio
A quattrocchi, padron mio,
Una storia ha da spiegarmi.
Lep. Letterato non son io,
Ma però potrò provarmi.
Bar. Schietto, e netto.
Lep. Ah! lo prometto.
Bar. Chiaro e tondo.
Lep. Oh! ne rispondo.
Bar. É un gran vil chi ondeggia e trema
A svelar la verità.
Lep. Eccellenza, ho per sistema
Di mostrarla come sta.
Bar. (E di porfido, o di bronzo!
Mai non cambia di sembiante!
Vero estratto di furfante:
Chi lo vuole? eccolo là;
Ma per altro, non comprendo
Cosa diavolo dirà.)
Lep. (Già si sogna, già si crede,
Che cascar voglia nel sacco,
E non sa che a dargli scacco
Pronto sempre mi vedrà.
Ma per altro non intendo
Cosa diavolo vorrà.)
Bar. Mi risponda a mano, a mano: *Ponendosi a sedere.*
Di domande ho pieno un tomo.
Wertensleben, il Prussiano,
Non ha figli.
Lep. Pover uomo!
Bar. Ergo il giovine introdotto
Non è certo in conseguenza
Il Prussiano, il Principotto...

beza enciclopédica, declaradme cierto enredo que no se si es historia ó acertijo.

Lep. Pero....

Bar. Os lo ruego....

Lep. Sí....

Bar. Dignaos....

Lep. Si no....

Bar. Yo lo mando, señor mio, esplicadme cierta historia con la mayor claridad.

Lep. Aunque no soy literato, lo haré lo mejor que sepa.

Bar. Sin andar en efugios.

Lep. Lo prometo.

Bar. Claro y limpio.

Lep. Respondo de ello.

Bar. Quien titubea y tiembla para decir la verdad; es un bribon.

Lep. Sr. Excmo. mi sistema es manifestarla desnuda.

Bar. (Este hombre es de marmol ó de bronce, pues nunca se le altera el rostro? quien quiera la quinta esencia de un picaro, ahi la tiene: y por otra parte no comprendo que diablos podrá decir.)

Lep. (El sueña y cree que voy á caer en la trampa y no sabe que estoy preparado para darle jaque mate: mas por otra parte no comprendo que diablos me querrá.)

Bar. Respondedme francamente. Tengo un tomo lleno de preguntas. *sentándose.* Wartensteban el prusiano no tiene hijos.

Lep. Pobrecito!

Bar. Luego el joven introducido aqui ni es prusiano ni Príncipe....

Lep. Dice ben vostra Eccellenza.
Bar. Dunque è un furbo, un impostore;
Mentì nome, patria, amore.
Dove nacque? Come vive?
Con chi occhieggia? Forse scrive?
Quali mire aveva in vista
Al venir nel mio palazzo?
Perchè mai per la Modista
Delirar parea da pazzo?
Qui v'è intrigo; qui v'è imbroglio,
Inviluppo e contrabbando,
E da lei sapere io voglio *Balzando*
Tutti i dove, tutti i quando, *in piedi.*
Tutti i forse ed i perchè.
Lep. Onorato assai mi trovo;
Contentarla appieno io bramo,
E a rispondere mi provo.
Bar. Fil per filo.
Lep. Incominciamo.
Io non nego ch'è qui entrato;
Ma non sa che da un Barone
Fu, per frode, trascinato?
Bar. Eh!... sin qui... sin qui... ha ragione.
Lep. Ch'è Francese, urlò, ma invano,
Si rispose: Sei Prussiano.
Quando il nome sillabò,
Che non era si gridò:
Negò amor per la Modista;
Ma fu lesto un carrozzino
Per condurlo quasi a vista,
Come un fulmine, a Berlino.
Oltre questo io non so altro;
Ma se vuol di qua lo mando,
E saprà con modo scaltro
Scavar tutti i dove e i quando,
Tutti i forse ed i perchè.
Bar. Ah! se trovo chi mi svela
L'orditura della tela
Di quel foglio maledetto

Lep. V. E. dice muy bien.

Bar. Luego es un infame impostor quien mintió su nombre, patria y amor. Donde nació? de que vive? con quién anda? escribe por ventura? qué miras tania al entrar en mi palacio? porque fingió estar perdido por la modista? Aqui hay una intriga un embrollo, un enredo, un contrabando y quiero saberlo de vos con todos sus pelos y señales.

Lep. Me honrais demasiado: voy á contestaros completamente y á responderos de pe á pa.

Bar. Sin engaños.

Lep. Principiemos. No niego que ha entrado aqui; pero ignorais que un cierto Baron le atrajo con astucia?

Bar. Vaya.... hasta aqui... tiene razon.

Lep. El pobre gritó que era frances; ni por esas: respondieronle eres prusiano: cuando empezo á deletrear su nombre se le dijo que no era aquel; negó amor á la modista; pero se le aparejó un coche para llevarlo como un rayo á Berlin. Yo nada mas sé, pero yo le traeré aqui y entonces lo sabreis todo con sus pelos y señales.

Bar. Ah! si encuentro quien me declare la urdimbre

Che al Prusian lo fece figlio,
Cento Piastre gli prometto.

Lep. Cento?

Bar. Cento.

Lep. Ed io le piglio.

Bar. Tu... bricone?

Lep. Io: sì: lo dissi.

Bar. Tu birbante?

Lep. Io sì: lo scrissi;
Ma per sola umanità;

A 2.

Bar. Facilate! -- cannonate!
Ferro e fuoco -- Via di quà.

Lep. Non gridate -- Non parlate,
Eccellenza, -- per pietà.
Se l' affare mai si sa,
Un bisbiglio nascerà.
Il caffè e la trattoria,
Ogni casa, ed ogni via
Mormorar allor s' udranno;
Le Gazzette parleranno,
Ed in meno d' un baleno
Tutto il mondo lo saprà;
Ed un uom del suo talento
Scorbacchiato resterà.
Le ricordo quelle cento...
Già capisce...

Bar. Eccole qua.
Alla larga da Gazzette!
Scorbacchiato... Zitto là.
Quello ch' è stato -- dunque sia stato,
Esser non voglio -- gazzettizzato.
Non vo' sentirmi -- dalle persone,
Quando passeggio -- per la Città,
Ciù, ciù, ciù, ciù, -- cià cià, cià, cià,
Ci, ci, ci, ci, -- ciò, ciò, ciò, ciò.
Sono un Prusiano -- sono un Barone,
Se tu fai chiacchere -- ti caccierò.

Lep. Come un oracolo -- Ella ha parlato:

de la tela de aquel maldito papel que le hizo hijo del prusiano, le regalo cien duros.

Lep. Ciento?

Bar. Ciento.

Lep. Pues vengan acá.

Bar. Tu, bribon?

Lep. Yo fui quien lo dije.

Bar. Tu, pícaro?

Lep. Yo lo escribí; pero por pura humanidad.

A 2.

Que no te tiren mil balazos! anda de ahí.
No griteis ni alboroteis, por misericordia!

Lep. Si llega á saberse este negocio, empezarán á murmurar todos; corre de fonda en café, de casa en casa y por todas partes os quitarán el pellejo; hablarán de ello los periódicos y en menos que canta un gallo llegará á oidos de todo el mundo.... Y un hombre de tanto talento se quedará burlado. Os recuerdo los cien duros.... ya me entendeis.....

Bar. Tomalos. Vayan al diablo los periódicos! Yo burlado, cuidado con el pico!.... Lo pasado pasado, que no quiero ver mi nombre en las gacetas: ni que cuando me pasee por la ciudad griten todos chú, chú, cha, cha, chi, chi, cho, chó. Soy prusiano y baron, si charlas te echo de mi casa.

Lep. Hablasteis como un oráculo: ni siquiera respira-

Anche il respiro -- sia sequestrato,
Non dee sentire -- dalle persone,
Quando passeggia -- per la Città,
Ciù, ciù, ciù, ciù, -- cià, cià, cià, cià,
Ci, ci, ci, ci, -- ciò, ciò, ciò, ciò.
Ella è un Prusiano -- Ella è un Barone,
No: non si dubiti -- non fiaterò.

Bar. (Come una mummia -- sono restato:
Con poche sillabe -- m' ha sconcertato,
Io la mia collera -- non trovo più;
Rimango estatico -- come un Cucù.)

Lep. (Al nuovo Figaro -- sorride il fato,
Le piastre piovono -- per ogni lato,
E il vecchio burbero -- non buffa più,
Ma guarda estatico -- come un Cucù.)

SCENA ULTIMA.

CARLOTA, ANDREA, AMALIA, DEMETRIO, servi, e detti.

Lep. (E non posso scappar!) (*Entrando e guardando*
Car. (Ma, Leporello, *dappertutto*
L' affar come finisce?)
Lep. (Eh! chi lo sa!)
Bar. (*mostrando un plico con gran sigillo in ceralacca.*
M' ascolti ben chi ha da partir di qua:
Mia figlia.... (Spererei, che il capriccietto
Di recitar tragedia
Passato ti sarà.) Mia figlia adunque....
Avverto lor Signori, è maritata,
E sposa un Segretario d' ambasciata.
And. (Oh! smania!)
Am. (Oh! morte!)
Bar. Andrai *Ad Amalia*
A Pietroburgo.... Il freddo
Già non ti fa paura:
É il Prence che ha recato la sua nomina,
Accennando il plico.

ré, pues no es justo que cuando os paseeis por la ciudad griten todos chu, chu, cha, cha, chi, chi, cho, cho. Sois prusiano y Baron: no lo dudeis, callaré como un muerto.

Bar. (Me ha dejado hecho una estatua! con muy pocas silabas me ha desconcertado: se llevó el viento mi cólera y ahora me quedé como un mico.)

Lep. (La fortuna es propicia al nuevo Fígaro: llueven pesos duros de todas partes: el vejete ya no gruñe y se ha quedado como un mico.)

ESCENA ULTIMA.

CARLOTA ANDRES AMALIA DEMETRIO criados y dichos.

Lep. (No sé por donde escurrirme.)
(Entrando y mirando á todas partes.)

Car. (Leporelo, como acabará esto.)

Lep. (Quien sabe?)

Bar. (*Mostrando un pliego con gran sello de lacre*) Escucheme bien el que ha de marcharse. (Hija mia... confio que ya te se habrá olvidado la idea trágica....) Mi hija, señores, se casa con un Secretario de embajada.

Andr. (Oh angustia!)

Am. (Oh muerte!)

Bar. Irás á Petersburgo.... Ya no temerás el frio el principe es quien ha traido el nombramiento y conoce á su madre (Señalando al

E la madre conosce, m' assicura
Ch' è un Cavalíer francese
Rircco, bello, cortese.
Si chiama....

Am. Invano, o padre,
Di sedurre tentate
L' intrepido mio cor.

Bar. Signora figlia,
Si ricordi chi sono!

Lep. (É il primo lampo, e poco manca al tuono.)

Am. Saprò morir.

Bar. Morrai,
Ma sposa al Cavaliere Andrea Cernay.

Andr. Ah gioja! ah come!.. ah dite!.. ah qual eccesso
D' inattesso contento!

Bar. Figlio mio!
Via!... finiamola....

And. Andrea Cernay!.. son io! (*ca-*

Lep. Approvo quanto sopra. *dendo ai piedi del Bar*

And. Ecco leggete....
(*Dando al Barone un taccuino, con carte, ed alzandosi*
Le mie carte .....

Bar. Oh!... cospetto!
Ma.... la Modista?... etcetera?

Lep. (Signore!
Piano all' orecchio del Barone.
Sì ricordi, che.... guai! se quel mistero
Lo sanno i gazzettisti!

Bar. É vero, è vero!
Figlia?... capisci?... É tuo.

Car. Ma i quattromila? *Al Barone.*

Bar. Li tengo contati.

Lep. Allor potremo *A Carlotta.*
Aprir bottega... o sposa.

Car. Parleremo.

And. Mio ben?... nulla a me dici?

Am. Oh caro! oh sol
Adorato idol mio! Tanto improvviso
É il tenero piacere,

pliego) y me asegura que es un caballero frances rico, galan y fino. Se llama....

Am. En vano intentais, oh padre mio, seducir mi intrépido corazon.

Bar. Señora hija, acordaos de quien soy.
Lep. (Este es el primer relámpago ; pronto vendrán los truenos.)
Am. Sabré morir.
Bar. Morirás, pero casada con el caballero Andrés Cernay.
Am. Oh placer ! como ! qué decis ? qué contento tan inesperado.
Bar. Hijo mio.... vaya, acabemos.
Andr. Yo soy ese Andrés Cernay.
Echase á los pies del Baron.
Lep. Como se pide.
And. Tomad, leed mis cartas....
(Da al Baron una cartera con papeles y se levanta)

Bar. Qué es esto ? Y.... la modista:... etcetera ?..

Lep. (Señor ! *bajo al oido del Baron* Recordad que si descubren el secreto los gaceteros!...)

Bar. Sí, si, tenias razon.... Hija mia, tuyo es.

Car. Y los cuatro mil del pico.... *Al Baron*
Bar. Contados los tengo.
Lep. Esposa mia, podremos abrir una tienda. *á Car.*

Bar. Ya hablaremos de eso.
And Bien mio, nada me dices ?
Am. Querido, adorado mio ! Tan repentino ha sido este placer que llega á inundar mi corazon, que vacilo entre el amor y la esparenza : no se si sue-

Che vien soave ad inondarmi il core,
Che fra la speme ondeggio, e fra il timore;
Non so s' io sogno, o vedo;
A questo sen ti stringo, e ancor nol credo.
Ancor pavento, ancora
Parmi morir d' affanno,
Chè un palpito tiranno
Ancor non tace in cor.
Quest' alma, che t' adora,
Oh! quanto pianse! oh quanto!
Ma fortunato il pianto,
Se alfin trionfa amor.

And. Lo splendor succede alfine
Della notte al tetro orror.

Lep. Tutte omai cadder le spine,
Coronatevi di fior,

Am. Padre!.. (*a*) Sposo!.. (*b*) Amico! Furbo! (*c*)
(*a*) *al Bar.* (*b*) *ad Andr.* (*c*) *à Lep.*
Quale instante di piacer!

A 6

Bar. An. Quante pene! quante lagrime!

Car. Or gli affanni a che rammenti?

Dem. Lep. Ai futuri tuoi contenti
Volgi solo il tuo pensier.

Am. Sì: non penso che a goder.
D' amor nell' estasi: -- già fuor di sè,
Rapita è l'anima -- vicino a te. *Ad Andr.*
Or più il mio core -- bramar non sa,
Che in sen d' amore -- respirerà:
E le sue lagrime -- e la sua pena
Per gioco appena -- rammenterà.

Coro. Son corte l'ore -- di nostra età,
E solo amore -- liete le fa.
Palpiti e lagrime, -- affanni e pene,
Amore e Imene -- consolerà.

FINE DELL MELODRAMMA.

ño ó estoy dispierta: te estrecho entre mis brazos y aun no lo creo. Todavia tiemblo y me parece que me muero de angustia y no cesa de latir mi pecho. Cuanto ha llorado esta alma que te adora! pero dichosas fueron mis lágrimas si al fin el amor triunfa.

And. La aurora es mas bella despues de la noche oscura

Lep. Ya se acabaron las espinas: coronaos ahora de flores.

Amal. Padre! *Al Baron.* Esposo! *A Andr.* Amigo Tunante! *A Lep.* Que momento de placer!

A 6

Para que recuerdas las lágrimas, penas y angustias? vuelve tus pensamientos á tus dichas futuras.

Amal. Si: solo me acuerdo de disfrutarlas. Arrebatada el alma en éstasis de amor se siente á tu lado: ya mi corazon nada apetece; pues va á respirar en el seno del amor y apenas recordará sus lágrimas y penas por puro juego.

Coro. Breves son las horas de nuestra vida y solo el amor las hace dichosas: el amor y el himeneo harán olvidar vuestras lágrimas, penas y angustias.

FIN DEL MELODRAMA

Despues del coro de la escena IX debe ir el siguiente recitado.

Andr. Perchè? Perchè rapirmi? -- Ove son' io?...
Lo chiedo a tutti invano!
Vil silenzio crudel! Barbaro arcano!
Ah! da colei che adoro
M' involano così! Vederla oh Dio!
Solo il vederla un fuggitivo istante
Era al mio core amante
La tenera d' amor gioja suprema...
Ignoto rapitor, svelati.... e trema.

SCENA X.

ANDREA, indi il BARONE, dopo aver fatto capolino dalla sua porta.

Andr. Questa è l' ora beata,
Guardando l' ora ad un suo orologio.
Che per Toledo a passeggiar andava,
E al balcon la mirava
Sorridermi, guardarmi!... almen potessi
Saper dove io mi sia!...

Andr. Porque me han conducido aqui, donde estoy? se lo pregunto á todos, mas en vano: Silencio cruel, arcano barbaro! Ah! de aquella que adoro me alejan y me separan atrozmente: y solo verla un momento era todo lo que ansiaba mi corazon. Raptor desconocido, descubrete.... y tiembla.

ESCENA X.

ANDRES luego el BARON despues de haberse asomado á la puerta de su cuarto.

Andr. Mirando al relox. Esta era la hora feliz en la que yo paseaba en Toledo por delante de su casa, la veia al balcon, me miraba, se sonreia!... Si por lo menos pudiese saber donde me hallo?